

Lidia Elizabeth Mejia Velasco

Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés,
dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza,
Chimaltenango.

Asesor: Licenciado Edwing Roberto García García



Facultad de Humanidades

Departamento de Pedagogía

Guatemala, marzo 2017

Este informe fue presentado por la autora como trabajo del Ejercicio Profesional Supervisado, -EPS- previo a optar al grado Académico de Licenciada en Pedagogía y Administración Educativa.

Guatemala, marzo 2017

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	i
CAPÍTULO I	1
1 DIAGNÓSTICO	1
1.1 Datos de la institución.....	1
1.1.1 Nombre de la institución.....	1
1.1.2 Tipo de institución	1
1.1.3 Ubicación geográfica	1
1.1.4 Visión.....	1
1.1.5 Misión	1
1.1.6 Políticas.....	2
1.1.7 Objetivos.....	3
1.1.8 Metas.....	4
1.1.9 Estructura organizacional.....	4
1.1.10 Recursos	5
1.2 Técnicas utilizadas para efectuar el diagnóstico	5
1.3 Lista de carencias	6
1.4 Cuadro de análisis y priorización de problemas.....	7
1.5 Análisis de viabilidad y factibilidad.....	10
1.6 Problema seleccionado: Material pedagógico descontextualizado	12
1.7 Solución propuesta como viable y factible	12

CAPÍTULO II.....	13
2 PERFIL DEL PROYECTO	13
2.1 Aspectos generales	13
2.1.1 Nombre del proyecto.....	13
2.1.2 Problema	13
2.1.3 Localización	13
2.1.4 Unidad ejecutora	13
2.1.5 Tipo de proyecto	13
2.2 Descripción del proyecto.....	13
2.3 Justificación.....	14
2.4 Objetivos del proyecto	15
2.4.1 Generales:	15
2.4.2 Específicos	15
2.5 Metas	16
2.6 Beneficiarios (directos e indirectos).....	16
2.7 Fuentes de financiamiento y presupuesto:	17
2.8 Cronograma de actividades de ejecución del proyecto	18
2.9 Recursos (humanos, materiales, físicos, financieros)	19
CAPÍTULO III.....	20
3 PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO	20
3.1 Actividades y resultados.....	20
3.2 Productos y logros	25

CAPÍTULO IV.....	105
4 PROCESO DE EVALUACIÓN	105
4.1 Evaluación del diagnóstico.....	105
4.2 Evaluación del perfil	105
4.3 Evaluación de la ejecución.....	106
4.4 Evaluación final.....	107
CONCLUSIONES	108
RECOMENDACIONES:.....	110
BIBLIOGRAFÍA	111
APÉNDICE	
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

El proyecto que se presenta corresponde al trabajo de Ejercicio Profesional Supervisado – EPS- de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, en la Facultad de Humanidades, de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Sede Central.

El proyecto se realizó en la Supervisión Educativa Distrito 04-15-08 ubicado en el municipio de Zaragoza, del departamento de Chimaltenango. Se siguieron cuatro etapas fundamentales: la primera etapa es el diagnóstico, en la cual se realizó una investigación con el propósito de obtener toda la información posible sobre diferentes aspectos para tener el panorama situacional de la Supervisión Educativa; para ello se utilizó la técnica: Guía de Análisis Contextual e Institucional, con los instrumentos: Ficha de datos, guía de observación, encuesta con escala de valoración, entrevista y el análisis de la información recibida de la municipalidad de Zaragoza. Lo que permitió visualizar, analizar y priorizar el problema y plantear una solución a la carencia que lo provocaba. Como consecuencia se obtuvo la solución viable y factible, que consistió en la elaboración de una Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

Luego de plantear la solución viable y factible al problema priorizado, se procedió con el perfil del proyecto, en el cual se estructuró el soporte ideológico de cómo se visualizó el proyecto al plantear objetivos, metas, justificar su ejecución, a quienes se beneficiará, con

qué recursos se agenciará para llevarse a cabo, la localización, concretizándose la idea con un presupuesto de costos y un cronograma de actividades que permitió guiar la secuencia de acciones enfocadas a la consecución de las metas y por ende de los objetivos propuestos en esta misma etapa.

Al contar con el perfil, se tiene el mapa de lo que se quiere realizar, cómo, con qué, con quiénes..., por lo tanto es el momento de iniciar con la etapa de Ejecución, la cual consistió en la realización de lo programado en el cronograma de actividades. Atendiendo aspectos establecidos como lo es el tiempo y los recursos. Esta etapa debe ir como todas, con su evaluación constante para que las acciones sean enfocadas al logro de los objetivos, de lo contrario las acciones deben ser reencauzadas a través de decisiones oportunas.

Después de haber ejecutado el proyecto, se recopilaron los instrumentos de evaluación aplicados en las etapas anteriores y se hizo una evaluación final en la que se verificó el alcance de los objetivos y se logra un panorama general de los resultados obtenidos, dichos resultados son muy satisfactorios. Se incluyen también conclusiones, recomendaciones, fuentes consultadas, apéndices y anexos.

CAPÍTULO I

1 DIAGNÓSTICO

1.1 Datos de la institución

1.1.1 Nombre de la institución

Supervisión Educativa Distrito 04-15-08 Zaragoza, Chimaltenango

1.1.2 Tipo de institución

Pública

1.1.3 Ubicación geográfica

La Supervisión Educativa Distrito 04-15-08, se ubica en la 1ra. Calle 2-17 zona Zaragoza, Chimaltenango. Se localiza en una latitud Norte $17^{\circ} 39' 00''$ y una longitud Oeste de $90^{\circ} 53' 26''$, a una altura de 1,849 metros sobre el nivel del mar. El municipio de Zaragoza colinda con los municipios: NORTE: Santa Cruz Balanyá y Comalapa, SUR: San Andrés Itzapa. ESTE: Cabecera departamental, Chimaltenango, OESTE: Santa Cruz Balanyá y Patzicía.

1.1.4 Visión

“Ser un aliado de los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, brindando las herramientas necesarias para el desarrollo de la planificación y la entrega en el aula según las exigencias del siglo XXI.” (Ministerio de Educación Guatemala, 2015)

1.1.5 Misión

“Facilitar medios actuales a los docentes y comunidad educativa para interactuar a través de un centro de convergencia digital con secciones básicas: educación virtual, comunidades educativas y recursos digitales con injerencia académica en el ámbito curricular multi y pluricultural”. (Ministerio de Educación Guatemala, 2015)

1.1.6 Políticas:

Las políticas educativas son el conjunto de lineamientos de trabajo de aplicabilidad para el Sistema Educativo Nacional, que buscan la calidad educativa y cobertura de manera incluyente y equitativa, considerando la educación **bilingüe** y la **multiculturalidad e interculturalidad**; a través de un modelo de gestión efectivo y transparente del sistema educativo nacional, el fortalecimiento institucional, la descentralización, la formación de recurso humano y del aumento de la inversión educativa.

- a) **Cobertura:** Garantizar el acceso, permanencia y egreso efectivo de la niñez y la juventud, sin discriminación, a todos los niveles educativos y subsistemas escolar y extraescolar.
- a) **Calidad:** Mejoramiento de la calidad del proceso educativo para asegurar que todas las personas sean sujetos de una educación pertinente y relevante.
- b) **Modelo de gestión:** Fortalecimiento sistemático de los mecanismos de efectividad y transparencia en el sistema educativo nacional.
- c) **Recurso humano:** Fortalecimiento de la formación, evaluación y gestión del recurso humano del Sistema Educativo Nacional.
- d) **Educación bilingüe, multicultural e intercultural:** Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural.
- e) **Aumento de la inversión educativa:** Incremento de la asignación presupuestaria a la educación hasta alcanzar lo que establece el Artículo 102 de la Ley de Educación Nacional, (7% del producto interno bruto).

- f) **Equidad:** Garantizar la educación con calidad que demandan las personas que conforman los cuatro pueblos, especialmente los grupos más vulnerables, reconociendo su contexto y el mundo actual.
- g) **Fortalecimiento institucional y descentralización:** Fortalecer la institucionalidad del sistema educativo nacional y la participación desde el ámbito local para garantizar la calidad, cobertura y pertinencia social, cultural y lingüística en todos los niveles con equidad, transparencia y visión de largo plazo.(Acuerdo Ministerial 34-2011, 2011 art. 2 y 3)

1.1.7 Objetivos

Generales:

- a) Universalizar la educación
- b) Construir ciudadanía
- c) Promover la equidad de género en la enseñanza
- d) Mejorar la calidad educativa en todos los niveles de enseñanza
- e) Contribuir al reconocimiento de una nación multiétnica, pluricultural y multilingüe (Diálogo para la Inversión Social en Guatemala, 2007, págs. 20,21)

Específicos:

- a) Promover la revisión y mejoramiento de los planes, programas y métodos de enseñanza con el propósito de vitalizarlos y darles funcionalidad.
- b) Ayudar al maestro a tener confianza en sí mismo y sentido de seguridad en el manejo de la clase y en sus relaciones dentro y fuera del plantel.
- c) La Supervisión adaptará a situaciones determinadas los conocimientos científicos sobre los educandos; su manera de aprender y desarrollo de su personalidad.

- d) Interesar a los padres de familia en la participación de la obra educativa.
- e) Garantiza un mejoramiento socio-económico de la comunidad. Impulsar, Encausar y Corregir, son las tres palabras con que el maestro Isaías sintetiza los objetivos de la Supervisión.(Gil Montepeque, Barrios, & Villeda Recinos, 2007; 305,306,307.)

1.1.8 Metas:

- a) Tasa de cobertura de capacitación técnica o profesional del 100% de jóvenes y adultos de 18-45 años en 2021
- b) Programa de descentralización financiera del Ministerio de Educación operando a partir de 2008
- c) Tasa de matriculación equivalente de hombres y mujeres en todos los niveles de enseñanza en 2015
- d) Sistema de incentivos aplicado a los docentes en todo el país a partir de 2009
- e) Porcentaje de textos de preprimaria y primaria con enfoque intercultural de 100% en 2021 (Diálogo para la Inversión Social en Guatemala, 2007, págs. 20,21)

1.1.9 Estructura organizacional



1.1.10 Recursos

Humanos:

Licenciada Corina Argelia Rodas Serrano, Supervisora Educativa

Marilú Arana, secretaria de la Supervisión Educativa

Materiales:

Pedagógicos: Currículum Nacional Base del nivel primario, Guías Pedagógicas y textos de Comunicación y Lenguaje L-1, Legislación Educativa, Textos de literatura infantil.

Mobiliario: dos escritorios, ocho sillas, una mesa grande, dos archivos, dos estantes grandes.

Equipo: una computadora, una impresora, un teléfono y enseres de oficina.

Financieros: No se manejan recursos financieros, la Dirección Departamental de Educación, provee los algunos insumos para el funcionamiento de la institución.

1.2 Técnicas utilizadas para efectuar el diagnóstico:

Para obtener la información contenida en el diagnóstico se utilizaron las siguientes técnicas: La guía de análisis contextual e institucional, con los instrumentos: ficha de datos, guía de observación, encuesta con escala de valoración, entrevistas y el análisis de diversos documentos.

Encuesta dirigida a la Supervisora Educativa, para conseguir amplitud en la información de la institución de diversos sectores de la institución.

Encuesta dirigida a directores y docentes del sector oficial, en el cual se reflejó información importante.

Entrevista dirigida a directores y docentes para obtener información más detallada en algunos aspectos.

Observación directa, se realizaron visitas para observar las instalaciones del edificio, utilizando una guía de observación.

1.3 Lista de carencias

La Supervisión Educativa, Distrito 04-15-08 localizada en el municipio de Zaragoza del departamento de Chimaltenango, muestra lo siguiente:

1. No existe línea de comunicación adecuada entre docentes y Supervisora Educativa.
2. Los directores de los establecimientos que están muy retirados no se comunican ni se les puede localizar.
3. No existe equipo audiovisual para el desarrollo de actividades.
4. No cuenta con fotocopidora.
5. No cuenta con un espacio adecuado para realizar reuniones con los directores.
6. Es difícil encontrar a la Licenciada en su oficina
7. Falta de orientación para los directores en la resolución de conflictos.
8. Falta de atención digna a los usuarios, departe de la secretaria.
9. No existen manuales de funciones para la Supervisión, directores, docentes.
10. Los textos son recibidos en los establecimientos cuando el ciclo escolar ha avanzado.
11. Los textos del área de Comunicación y Lenguaje L-2 solo están en kaqchikel.
12. La mayoría de docentes son monolingües, hablantes del idioma español.
13. Falta de textos funcionales y contextualizados.
14. Falta de capacitaciones para docentes y directores.
15. No se alcanzan los principios de la Supervisión.
16. No se realizan visitas periódicas a los establecimientos educativos.

1.4 Cuadro de análisis y priorización de problemas

PROBLEMAS	FACTORES QUE LO PRODUCEN	SOLUCIONES
1.MALA COMUNICACIÓN	<p>1. No existe línea de comunicación adecuada entre docentes y Supervisora Educativa.</p> <p>2. Los directores de los establecimientos que están muy retirados no se comunican ni se les puede localizar.</p>	<p>1. Organizar talleres sobre comunicación y relaciones humanas.</p> <p>2. Actualizar el directorio telefónico de la Supervisión Educativa.</p>
2.POBREZA DE SOPORTE OPERATIVO	<p>1. No existe equipo audiovisual para el desarrollo de actividades.</p> <p>2. No cuenta con fotocopiadora.</p> <p>3. No cuenta con un espacio adecuado para realizar reuniones con los directores.</p>	<p>1 Adquirir equipo audiovisual.</p> <p>2 Adquirir fotocopiadora.</p> <p>3. Construcción de un salón para la realización de reuniones.</p>
3.ADMINISTRACIÓN DEFICIENTE	<p>1. Es difícil encontrar a la Licenciada en su oficina</p>	<p>1. Establecer horarios de atención al público.</p>

	<p>2. Falta de orientación para los directores en la resolución de conflictos.</p> <p>3. Falta de atención digna a los usuarios, departe de la secretaria.</p> <p>4. No existen manuales de funciones para la Supervisión, directores, docentes.</p> <p>5. Los textos son recibidos en los establecimientos cuando el ciclo escolar ha avanzado mucho.</p>	<p>2. Organizar talleres de orientación para la resolución de conflictos.</p> <p>3. Reubicar a un maestro para atender como secretario en cada jornada.</p> <p>4. Elaboración de manuales de funciones para cada puesto.</p> <p>5. Reprogramar entrega de textos al iniciar el ciclo escolar.</p>
<p>4.MATERIAL PEDAGÓGICO DESCONTEXTUALIZADO</p>	<p>1. Los textos del área de Comunicación y Lenguaje L-2 solo están en kaqchikel.</p> <p>2. La mayoría de docentes son monolingües, hablantes del idioma español.</p> <p>3. Falta de textos</p>	<p>1. Organizar círculos de calidad docente para la traducción de los textos de kaqchikel a español.</p> <p>2. Gestionar ante el MINEDUC talleres para el aprendizaje de un idioma maya y un idioma extranjero.</p>

	funcionales y contextualizados.	3. Elaboración de una Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.
5.ORIENTACIÓN PEDAGÓGICA DEFICIENTE	<p>1. Falta de capacitaciones para docentes y directores.</p> <p>2. No se alcanzan los principios de la Supervisión.</p> <p>3. No se realizan visitas periódicas a los Establecimientos educativos.</p>	<p>1. Organizar capacitaciones para docentes y directores.</p> <p>2. Organizar talleres para hallar estrategias de una Supervisión eficiente.</p> <p>3. Elaborar un plan de visitas periódicos a los Establecimientos educativos.</p>

Priorización: Se selecciona como prioridad el problema número cuatro: Material pedagógico descontextualizado, con las siguientes opciones de solución:

Opción 1: Organizar círculos de calidad docente para la traducción de los textos de kaqchikel a español.

Opción 2: Gestionar ante el MINEDUC talleres para el aprendizaje de un idioma maya y un idioma extranjero.

Opción 3: Elaboración de una Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

1.5 Análisis de viabilidad y factibilidad

No.	INDICADORES	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
		SI	NO	SI	NO	SI	NO
FINANCIERO							
1	¿Se cuenta con suficientes recursos financieros?		X		X	X	
2	¿Se cuenta con financiamiento externo?		X		X		X
3	¿El proyecto se ejecutará con recursos propios?		X		X	X	
4	¿Se cuentan con fondos extras para imprevistos?		X		X		X
ADMINISTRATIVO LEGAL							
5	¿Se tienen la autorización legal para realizar el proyecto?		X		X	X	
6	¿Existen leyes que amparen la ejecución del proyecto?	X		X		X	
7	¿La publicidad del proyecto cumple con las leyes del país?	X		X		X	

TÉCNICO							
8	¿Se tienen instalaciones adecuadas para el proyecto?		X	X		X	
9	¿Se tienen los insumos necesarios para el proyecto?		X		X	X	
10	¿El tiempo programado es suficiente para ejecutar el proyecto?		X		X	X	
11	¿Se tiene la tecnología apropiada para la realización del proyecto?		X	X		X	
12	¿Se cuenta con conocimientos previos para manejar y dominar la naturaleza del proyecto?		X		X	X	
POLÍTICO							
13	¿La institución será responsable del proyecto?	X		X		X	
14	¿El proyecto es de vital importancia para la institución?		X	X		X	
CULTURAL							
15	¿El proyecto será diseñado acorde al aspecto lingüístico de la región?	X		X		X	
16	¿El proyecto responde a las expectativas culturales de la región?	X		X		X	
17	¿El proyecto impulsa la equidad de género y étnico?	X		X		X	
18	¿El proyecto responde a la diversidad cultural?		X	X		X	

	y lingüística de la región?						
SOCIAL							
19	¿El proyecto está libre de generar conflictos sociales?		X		X	X	
20	¿El proyecto beneficia a la mayoría de la población estudiantil y docente?	X		X		X	
21	¿La población acepta y necesita el proyecto?		X		X	X	
22	¿El proyecto ayuda a contextualizar los contenidos educativos?	X		X		X	
Resultados		8	14	12	10	20	2

1.6 Problema seleccionado: Material pedagógico descontextualizado

1.7 Solución propuesta como viable y factible:

Elaboración de una Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

CAPÍTULO II

2 PERFIL DEL PROYECTO

2.1 Aspectos generales

2.1.1 Nombre del proyecto

Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

2.1.2 Problema

Material Pedagógico Descontextualizado

2.1.3 Localización

Supervisión Educativa Distrito 04-15-08, ubicada en 1ra. Calle 2-17, zona 2 Zaragoza, Chimaltenango.

2.1.4 Unidad ejecutora

Facultad de Humanidades, de la Universidad de San Carlos de Guatemala

2.1.5 Tipo de proyecto

Producto Pedagógico

2.2 Descripción del proyecto

La Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango, consiste en un material pedagógico y didáctico que funcione como una herramienta útil a los docentes al impartir las clases del Idioma Kaqchikel, como segunda lengua y del Idioma Inglés como tercera lengua; el cual estará estructurado de temas básicos, como: vocabularios del entorno con su respectiva ilustración, segmentos de

Gramática, segmentos del alfabeto kaqchikel presentadas como hojas de trabajos que pueden ser manipulados por los docentes y estudiantes , traducidas las palabras en idioma español e inglés.

2.3 Justificación

De acuerdo a las disposiciones del Currículum Nacional Base, se debe impartir en el nivel primario las áreas de Comunicación y Lenguaje L-1 lengua materna, L2 segunda lengua, siendo este un idioma maya perteneciente a la región; en el caso del municipio de Zaragoza, departamento de Chimaltenango corresponde el idioma maya kaqchikel. L-3 lengua extranjera, generalmente se imparte el inglés. Tomando en cuenta que el municipio de Zaragoza en la mayoría de su población es monolingüe, hablante únicamente del idioma español, solo cuenta con cuatro aldeas cuyos habitantes son hablantes del idioma kaqchikel. Los docentes también en su mayoría son monolingües hablantes únicamente del idioma español. En algunas ocasiones se ha recibido en las escuelas de parte del Ministerio de Educación a través de la Dirección Departamental de Educación de Chimaltenango –DIDEDUC- material para trabajar el idioma kaqchikel, dichos materiales están elaborados únicamente en idioma kaqchikel por lo que un maestro monolingüe hablante del idioma español no puede utilizar el material, porque está descontextualizado ya que no está acorde a las necesidades del docente y menos del alumno. El impartir áreas que tienen como objetivo el aprendizaje de un idioma ajeno al idioma materno de la o el docente implica una preparación previa y la disponibilidad de materiales didáctico-pedagógicos adecuados y contextualizados para que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle de manera paulatina pero eficiente y eficaz; hasta alcanzar los objetivos de las áreas L2 y L3.

2.4 Objetivos del proyecto

2.4.1 Generales:

Contribuir a la contextualización del material pedagógico para facilitar y enriquecer el trabajo docente en las áreas de Comunicación y Lenguaje L2 kaqchikel y L3 inglés.

2.4.2 Específicos

- a) Elaborar la guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.
- b) Identificar temas prioritarios y traducirlos en los tres idiomas: español, kaqchikel e inglés para que los docentes monolingües tengan la facilidad aprender e impartir dichos temas.
- c) Ilustrar los temas de los vocabularios y cada letra del alfabeto kaqchikel para que los alumnos manipulen creativamente el material según el criterio de cada docente.
- d) Apoyar a las y los directores que tiene el interés de ampliar sus conocimientos sobre los idiomas kaqchikel e inglés para mejorar su desenvolvimiento en el desarrollo de sus clases.

2.5 Metas

- a) 1 Guía elaborada para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.
- b) 30 Temas identificados como prioritarios, distribuidos proporcionalmente entre cuatro unidades.
- c) 10 Ilustraciones por cada tema de vocabulario y 1 ilustración por cada letra del alfabeto kaqchikel.
- d) 38 Directores apoyados con la guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango, en forma impresa y digital.

2.6 Beneficiarios (directos e indirectos)

Beneficiarios Directos: Supervisión Educativa Distrito 04-15-08, directores, docentes del ciclo fundamental, del nivel primario, del sector oficial. Al elaborar una Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario, se beneficia directamente a la Supervisión Educativa Distrito 04-15-08 al contar con un material contextualizado que puede servirle a los docentes tanto en el presente ciclo escolar, como en el futuro reproducir tantos como le sea necesario.

Beneficiarios Indirectos: Estudiantes del ciclo fundamental, nivel primario, sector oficial.

2.7 Fuentes de financiamiento y presupuesto:

Editorial CHOLSAMAJ, ubicado en 5ª. Calle 2-58, Zona 1, Guatemala, C.A. y Epesista

Presupuesto

No.	Descripción	Precio Unitario	Precio Total
1	Transporte	25.00	500.00
2	Alquiler de cañonera para socialización	75.00	75.00
3	Impresión y empastado de 50 Guías para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.	35.00	1,750.00
4	Grabación de la guía e impresión de la carátula en CD, 50 copias.	15.00	750.00
5	Impresión del informe en sus diferentes fases.	1.00	200.00
6	10 Encuadernados del informe final	12.00	120.00
7	Copias de varios documentos y del informe final	0.15	250.00
8	Servicio de internet tarjetero	15.00 c/día	300.00
TOTAL			3,945.00

2.9 Recursos (humanos, materiales, físicos, financieros)

Humanos:

- Supervisora Educativa
- Secretaria de la Supervisión Educativa
- Docentes del ciclo fundamental del nivel primario del sector oficial
- Epesista

Materiales:

- Equipo de cómputo
- Papel para impresiones
- Textos del Idioma Maya Kaqchikel
- Textos del Idioma Inglés
- Bibliografía para técnicas y material didáctico
- Servicio de Internet
- Cañonera

Físicos:

Salón para la socialización del proyecto

Financieros:

Recursos propios de la Epesista y recursos conseguidos en base a gestiones; el cual asciende a la cantidad de Q.3, 945.00

CAPÍTULO III

3 PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

3.1 Actividades y resultados

Se realizaron las actividades programadas conforme el cronograma, de la siguiente forma:

3.1.1 Reunión con la Supervisora Educativa para presentarle el proyecto

Antes de iniciar con la elaboración de la guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, el día viernes 5 de febrero de 2016, se realizó una reunión con la Supervisora Educativa para presentarle el proyecto en forma verbal. Se obtuvo la aceptación total de la idea del proyecto.

3.1.2 Selección de temas para estructurar las unidades de la guía

El día miércoles 10 de febrero de 2016, se inicia a elegir los temas, tomando en cuenta las sugerencias recibidas de forma verbal, por algunos docentes durante la etapa del diagnóstico y lo que propone el Currículum Nacional Base. Se logra la selección de títulos para los vocabularios, algunos temas de gramática y los alfabetos de los dos idiomas: inglés y kaqchikel; con todo ello la estructuración de las cuatro unidades que conforman la guía.

3.1.3 Conformación de los vocabularios en español

Se hace la selección de las palabras para estructurar los vocabularios en idioma español y el levantado de texto respectivo. Esto se inicia el día jueves 18 de febrero de 2016. Se obtiene el documento con todas las palabras, agrupadas por temas, en el idioma español.

3.1.4 Investigación sobre los temas de gramática

Como una pincelada en el tema de la Gramática, se eligen, se investigan y se trabajan temas sencillos pero básicos, que forman parte de cada unidad en la guía. Dicha actividad fue realizada a partir del día martes 2 de marzo de 2016. Se obtiene el desarrollo de los temas de gramática.

3.1.5 Traducción al idioma kaqchikel

Se traducen cada una de las palabras de los vocabularios y de las hojas de trabajo del alfabeto y los ejemplos en los temas de gramática al idioma kaqchikel haciendo uso de diferentes recursos bibliográficos. Este trabajo se inició el día miércoles 17 de marzo de 2016. Se obtiene la traducción total de todas las palabras del texto al idioma kaqchikel.

3.1.6 Traducción al idioma inglés

Se traducen cada una de las palabras de los vocabularios y de las hojas de trabajo del alfabeto y los ejemplos en los temas de gramática al idioma inglés haciendo uso de diferentes recursos bibliográficos. Dicha traducción se inicia el día viernes 22 de abril de 2016. Se obtiene la traducción total de todas las palabras del texto al idioma inglés.

3.1.7 Revisión de todo el texto traducido

Se revisa las traducciones realizadas en los dos idiomas, para ello se solicita el apoyo de un maestro de educación primaria bilingüe (español – kaqchikel) y el apoyo de un estudiante del idioma inglés; quienes realizaron la revisión y modificaciones respectivas en los dos idiomas. Esta acción se inicia el día 18 de mayo de 2016. Se obtuvo la modificación y corrección en la escritura de varias palabras.

3.1.8 Ilustración de cada palabra

Se ilustra cada palabra del vocabulario de todos los temas, de tal forma que puedan ser coloreados, pensado para facilitarles hojas de trabajo a los maestros para trabajarlo con sus alumnos. Iniciándose el día viernes 3 de junio de 2016. Se logra la ilustración de todas las palabras, tanto de los vocabularios como también del alfabeto.

3.1.9 Diseño y presentación

Se organiza la presentación del documento, comenzando con la ubicación de las imágenes y las palabras, el color y tamaño de fuente. Se le asigna el color verde para identificar las

palabras en kaqchikel, el magenta para el idioma español y el color azul para el inglés. Este trabajo se inicia el día martes 5 de julio de 2016. Se definió la presentación del texto.

3.1.10 Aprobación de experto

Se solicita en forma verbal a tres docentes del ciclo fundamental, del nivel primario, del sector público, la revisión y análisis del contenido y la presentación de la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario y se les entrega un ejemplar a la profesora María José del Rosario Girón Lemus de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea El Llano, Zaragoza, Chimaltenango; al profesor Abilio René Otzoy Morales, de la Escuela Oficial Rural Mixta aldea Las Lomas, Zaragoza, Chimaltenango. Así mismo al profesor José Julio Mux Cúmez, Director y maestro multigrado, de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Mancherén Grande, Zaragoza, Chimaltenango. El día jueves 28 de julio de 2016 se recibe la contestación por escrito. Se obtiene una constancia en forma escrita de parte de cada docente, indicando que el material es aplicable, útil y sobre todo funcional, logrando así la aprobación de los expertos.

3.1.11 Diagramación

Seleccionados los temas, investigado el contenido, realizada la traducción en los dos idiomas, la ilustración de todos los temas, diseñado la presentación de la guía y habiendo obtenido la aprobación de experto se busca el apoyo de un diagramador de libros, para darle una mejor presentación al trabajo. Se entrega el archivo al diagramador el día martes 2 de agosto de 2016. Se obtiene una presentación más estética, mejorada y perfeccionada de la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario.

3.1.12 Gestión de apoyo financiero para la impresión de la guía

Se visita las instalaciones de Editorial CHOLSAMAJ ubicado en 3ra. Avenida, zona 1 ciudad Guatemala, el día viernes 20 de agosto de 2016, para solicitar apoyo financiero. Se logra el apoyo del Representante Legal de la editorial quien autoriza el financiamiento de la impresión de las 50 guías con sus CDs, lo cual asciende a la cantidad de Q2, 500.00.

3.1.13 Reunión con la Supervisora Educativa para presentación y aprobación del material

El día martes 31 de agosto de 2016, se presenta a la Supervisora Educativa quien revisa la guía y la aprueba gustosamente. Indicando que el material es muy útil y lo ideal sería que todos los establecimientos educativos del distrito, de todos los sectores y niveles recibieran el proyecto. A petición de la Supervisora Educativa, se toma en cuenta a todos los establecimientos del distrito: públicos y privados; niveles, preprimaria, primaria y media. Se logra la aprobación total del proyecto y su acceso a todos los establecimientos del distrito.

3.1.14 Impresión de las guías

El día 2 de septiembre de 2016 se entrega en las instalaciones de la editorial el archivo en digital para la impresión del documento, la portada de los CDs y la grabación de la guía en los mismos. El día 21 de septiembre de 2016, se visita nuevamente las instalaciones de la Editorial CHOLSAMAJ para recibir las guías impresas y los CDs. Se logra la impresión de 50 Guías para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario y su respectivo CD; listas para ser entregadas a cada director de los establecimientos públicos del nivel primario.

3.1.15 Reunión con la Supervisora Educativa para coordinar la entrega del proyecto

El día jueves 22 de septiembre de 2016, se le informa a la Supervisora Educativa que la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario, está impreso y grabado en CD, por lo que se solicita un espacio para hacer la entrega del proyecto a todos los establecimientos educativos. Se logra un espacio de tiempo para el día 7 de octubre, durante una reunión de trabajo con los directores de todos los establecimientos educativos. En la cual la Supervisora Educativa dará un espacio de tiempo para socializar y entregar el proyecto a los directores.

3.1.16 Entrega del proyecto

A través de una reunión de trabajo con los directores de todos los niveles y sectores, realizado el día 7 de octubre del 2016, se entrega de una guía impresa y uno digital grabada en CD, a la Supervisora Educativa, Licenciada Corina Argelia Rodas Serrano, así mismo, a cada uno de los directores en representación de su respectivo establecimiento educativo. Se logra que el proyecto llegue a todos los establecimientos educativos para que la totalidad de los docentes del distrito tengan acceso al documento.



Socialización del proyecto

Entrega del proyecto

3.1.17 Suscripción de acta para constancia de la entrega del proyecto

La Supervisora Educativa suscribe un acta, el día 31 de octubre de 2016 en la cual describe la entrega del proyecto, la cantidad de establecimientos beneficiados y otros detalles para respaldar el trabajo realizado. Se obtuvo la certificación del acta como documento legal que ampara la realización y entrega del proyecto.

3.2 Productos y logros

PRODUCTOS	LOGROS
<p>La Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.</p>	38 directores recibieron la Guía en forma impresa y digital.
	Socialización del proyecto con todos los directores y directoras del distrito 04-15-08 del municipio de Zaragoza.
	El material tuvo muy buena aceptación de parte de los directores de los establecimientos educativos
	Los directores indicaron que le darán uso al material juntamente con su personal docente en sus establecimientos educativos.
	Todos los docentes del distrito de Zaragoza tienen acceso al material impreso y digital
	Facilitarle a los docentes un material útil para impartir sus clases
	El material beneficia a directores, docentes y alumnos
	Contribuir a la contextualización de material pedagógico

Socialización del proyecto con todos los directores y directoras del distrito 04-15-08 del municipio de Zaragoza.



Reunión de Directores en la que se socializó la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

Todos los directores del Distrito 04-15-08 recibieron el material



Directores de todo el municipio reciben la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO



GUÍA PARA IMPARTIR LAS ÁREAS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS DIRIGIDO A DOCENTES
DEL CICLO FUNDAMENTAL DEL NIVEL PRIMARIO
DEL MUNICIPIO DE ZARAGOZA, CHIMALTENANGO.

Contenido

Introducción -----	5
Nota didáctica -----	7
PRIMERA UNIDAD: Conviviendo diariamente -----	9
VOCABULARIO	
La familia-----	9
Sentimientos-----	11
Cuerpo humano -----	12
Prendas de vestir -----	13
SEGMENTO DE GRAMÁTICA	
Pronombres personales -----	15
Adjetivos posesivos -----	15
SEGMENTO DEL ALFABETO KAQCHIKEL	
Vocales tensas-----	17
Vocales relajadas -----	23
SEGUNDA UNIDAD: Percibiendo mi entorno -----	29
VOCABULARIO	
Colores-----	29
Sabores -----	30
Frutas -----	31
Verduras-----	32
SEGMENTO DE GRAMÁTICA	
El artículo -----	33
El alfabeto-----	34
SEGMENTO DEL ALFABETO KAQCHIKEL	
Consonantes simples-----	35
TERCERA UNIDAD: Relacionando actividades y tiempo -----	51
VOCABULARIO	
Oficios y profesiones -----	51

Útiles escolares -----	52
Días de la semana -----	53
Meses del año -----	55
Los números -----	56
SEGMENTO DEL ALFABETO KAQCHIKEL	
Consonantes simples glotalizadas -----	61
CUARTA UNIDAD: Observando la naturaleza -----	67
VOCABULARIO	
La naturaleza -----	67
Clima -----	68
Animales domésticos -----	69
Animales salvajes -----	70
SEGMENTO DE GRAMÁTICA	
Sustantivos -----	71
Adjetivos -----	72
SEGMENTO DEL ALFABETO KAQCHIKEL	
Consonantes compuestas -----	73
Consonantes compuestas glotalizadas -----	76
Planes de unidad -----	79
Bibliografía -----	83

INTRODUCCIÓN

Actualmente, los docentes del nivel primario tienen varios retos al impartir todas las áreas de aprendizaje que indica el CNB. En los establecimientos del sector oficial se cuenta con material pedagógico descontextualizado o sencillamente se carece de ella. Por esa razón, los docentes deben tener la automotivación para investigar, elaborar y aplicar materiales funcionales para atender las necesidades de aprendizaje de sus alumnos.

Los docentes imparten cursos en idiomas que no son su idioma materno y esto dificulta el proceso de enseñanza y aprendizaje.

En las áreas de comunicación y Lenguaje se imparte un idioma materno, en el caso del municipio de Zaragoza es el idioma español, se imparte un segundo idioma regional que es el idioma maya kaqchikel, y se imparte un tercer idioma extranjero que es el idioma inglés.

El impartir áreas que tienen como objetivo el aprendizaje de un idioma ajeno al idioma materno de la o el docente implica una preparación previa y la disponibilidad de materiales didáctico-pedagógicos adecuados y contextualizados para que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle de manera paulatina pero eficiente y eficaz; hasta alcanzar los objetivos de las áreas.

La presente guía tiene como propósito contribuir con el esfuerzo de las y los docentes poniendo a su disposición un material que pueda ser utilizado en las aulas para impartir específicamente las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 como kaqchikel y Comunicación y Lenguaje L-3 como inglés en el Ciclo Fundamental del Nivel Primario.



Nota Didáctica

Las cuatro unidades que conforman esta guía están estructuradas de la siguiente manera:

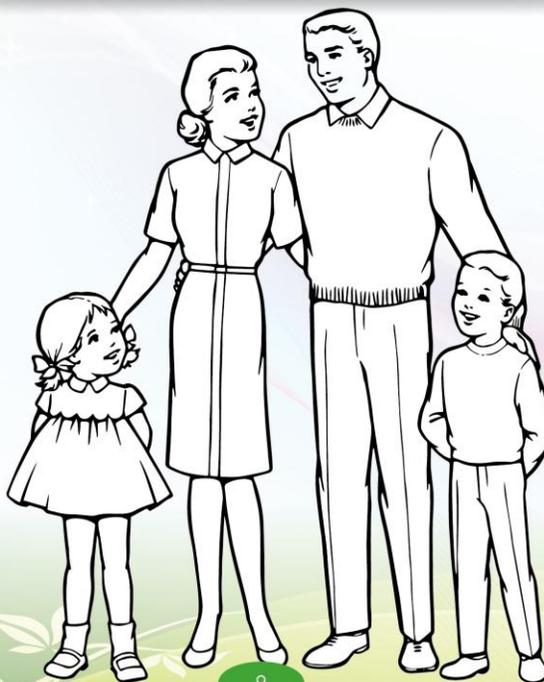
- ❑ Vocabulario de 4 temas, cada palabra con su respectiva ilustración las cuales pueden ser coloreadas o rellenadas con algún material, convirtiéndolos en hojas de trabajos para los alumnos.
- ❑ Algunos temas de gramática
- ❑ Segmento del alfabeto kaqchikel, las 32 letras que conforman el alfabeto kaqchikel están distribuidos en las cuatro unidades, presentadas como hojas de trabajo en la cual se trabaja una letra por hoja, en mayúscula y minúscula, su ilustración para ser coloreada o rellenada de algún material y el nombre de la ilustración traducida en kaqchikel y en inglés.
- ❑ Los temas que se le presentan están dirigidos a niñas y niños del nivel primario específicamente del ciclo fundamental, es decir, primero, segundo y tercer grado.
- ❑ El docente tomará los temas según el nivel de conocimiento que tengan sus alumnos o según se adapte a su planificación.
- ❑ El docente decidirá según lo considere pertinente, si trabajará cada palabra o tema en los tres idiomas (kaqchikel, inglés y español) o tomará un idioma a la vez, trabajando cada idioma en diferentes momentos.
- ❑ Una característica importante que debe tenerse en cuenta es que en la guía se asignaron colores a cada idioma: el color verde indica que las palabras están en idioma **kaqchikel**, el color magenta indica que las palabras están en idioma **español** y el color azul indica que están en idioma **inglés**.

PRIMERA UNIDAD

CONVIVIENDO DIARIAMENTE

La Familia

tata'aj	padre	father
te'ej	madre	mother
k'ajol (dicho por el padre)	hijo	son
mi'al (dicho por el padre)	hija	daughter
wal (dicho por la madre)	hijo o hija	son / daughter
xib'al (dicho por la hermana)	hermano	brother
ana' (dicho por el hermano)	hermana	sister



10

mama'

abuelo

grandfather

ati't

abuela

grandmother



ch'utite'

tía

aunt

ch'utitata'

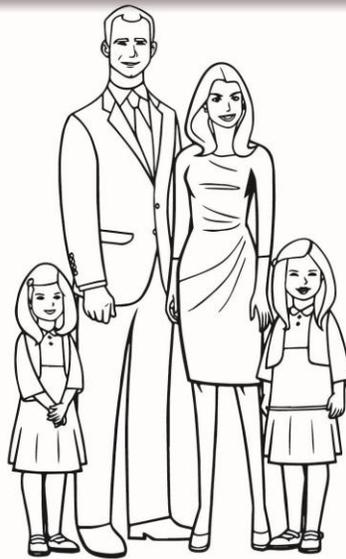
tío

uncle

ch'uti'al

sobrino(a)

niece



Sentimientos

Dibujar los sentimientos en cada rostro.



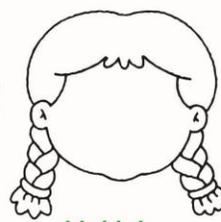
kikotem
alegría
joy



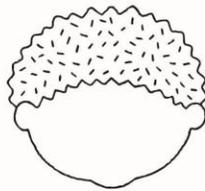
xib'irik
susto
shock



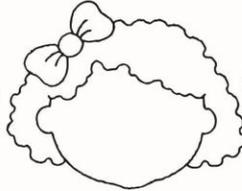
etzelal
odio
hate



k'ek'el
egoísmo
selfhs



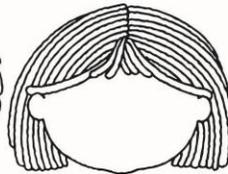
ajowab'äl
amor
love



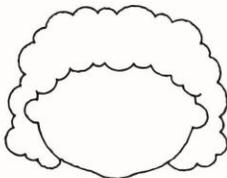
ch'upun k'u'x
envidia
envy



kuqb'ab'äl k'u'x
confianza, fe
trust, fait



rayb'exik
deseo, anhelo
wish



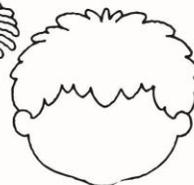
b'is
tristeza
sadness



oyowal
enojo, ira
anger



k'ix
vergüenza
shame



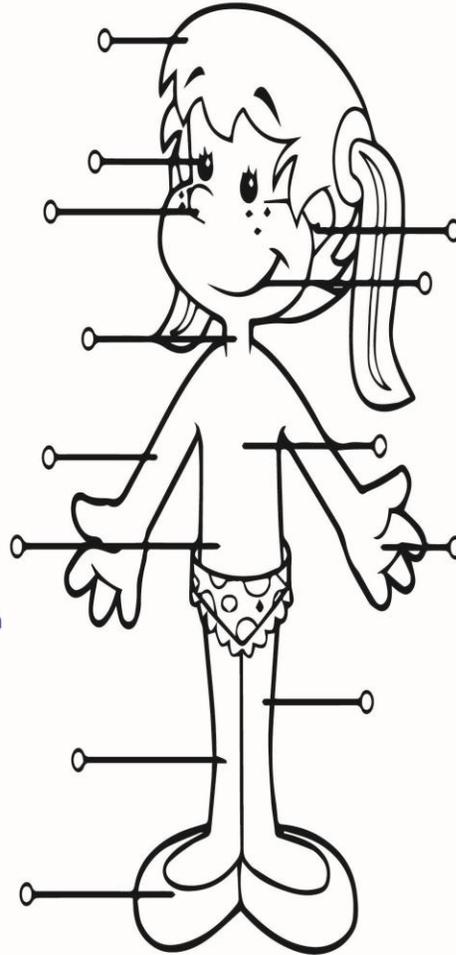
oq'ej
llanto
weeping



12

Cuerpo humano

jolomaj	cabeza	head
runaq' wachaj	ojo	eye
tzamaj	nariz	nose
xikinaj	oreja	ear
chi'aj	boca	mouth
qulaj	cuello	neck
ruwa k'uxaj	pecho	chest
q'ab'aj	brazo	arm
pamaj	estómago	stomach
q'ab'aj	mano	hand
aqanaj	pierna	leg
ch'ekaj	rodilla	knee
aqanaj	pie	foot



Prendas de Vestir

13

tzatz gorra cap



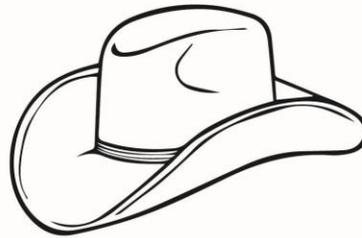
kamixa' camisa shirt



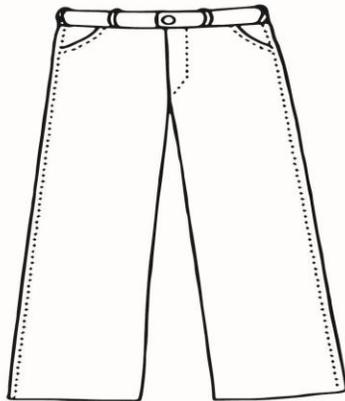
b'ukutzyäq suéter sweater



pawi'aj sombrero hat



wexaj pantalón jeans



ch'utiwex pantaloneta shorts



14

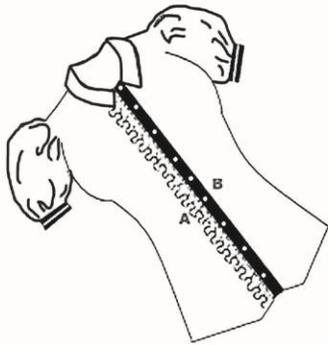
b'uküt zapato shoe



xajab' calzado footwear



kaxlanpo't blusa blouse



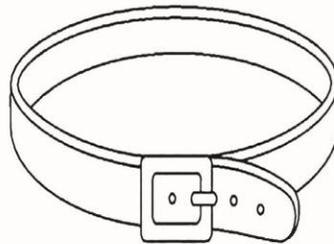
kaxlanuq falda skirt



rupam b'uk'üt calcetín sock



ximb'äl cinturón belt



K'exb'iaj Pronombres personales Personals Pronouns

15

Rin	Yo	I
Rat	Tu	You
Rija'	El	He
Rija'	Ella	She
Röj	Nosotros	We
Rix	Ustedes	You
Rije'	Ellos	They

Ichinaj Adjetivos Posesivos Possessive Adjectives

La primera columna de posesivos en kaqchikel son las partículas que se utilizan para poseer sustantivos iniciados con consonantes, la segunda columna es la que se utiliza con sustantivos iniciados con vocal.

Prefijos utilizados en kaqchikel para sustantivos iniciados con Consonante	Prefijos utilizados en kaqchikel para sustantivos iniciados con Vocales	Posesivos en español	Posesivos en inglés	Pronombres Personales en inglés	Pronombres Personales en español
nu-	w-	mi	my	I	Yo
a-	aw-	tu	your	You	Tú
ru-	r-	su	his	He	Él
ru-	r-	su	her	She	Ella
ru-	r-	su	it	It	Elo
qa-	q-	nuestro	our	We	Nosotros
i-	iw-	su	your	You	Ustedes
ki-	k-	su	their	They	Ellos/ellas



16

Ejemplo: posesión de sustantivo que inicia con consonante en kaqchikel.

nutijonel	mi maestra	my teacher
atijonel	tu maestra	your teacher
rutijonel	su maestra	his teacher
rutijonel	su maestra	her teacher
rutijonel	su maestra	it teacher
qatijonel	nuestra maestra	our teacher
itijonel	su maestra (de ustedes)	your teacher
kitijonel	su maestra (de ellos/ellas)	their teacher

Ejemplo: posesión de sustantivo que inicia con vocal en kaqchikel.

waqän	mi pie	my foot
awaqän	tu pie	your foot
raqän	su pie	his foot
raqän	su pie	her foot
raqän	su pie	it foot
qaqän	nuestro pie	our foot
iwaqän	su pie (de ustedes)	your foot
kaqän	su pie (de ellos/ellas)	their foot





18

A a



ak'wal **niña/niño** **child**

E e



etz'ab'äl juguete toy



20

i i



ichaj hierba herb





21



oyonib'äl teléfono telephone



22

U u

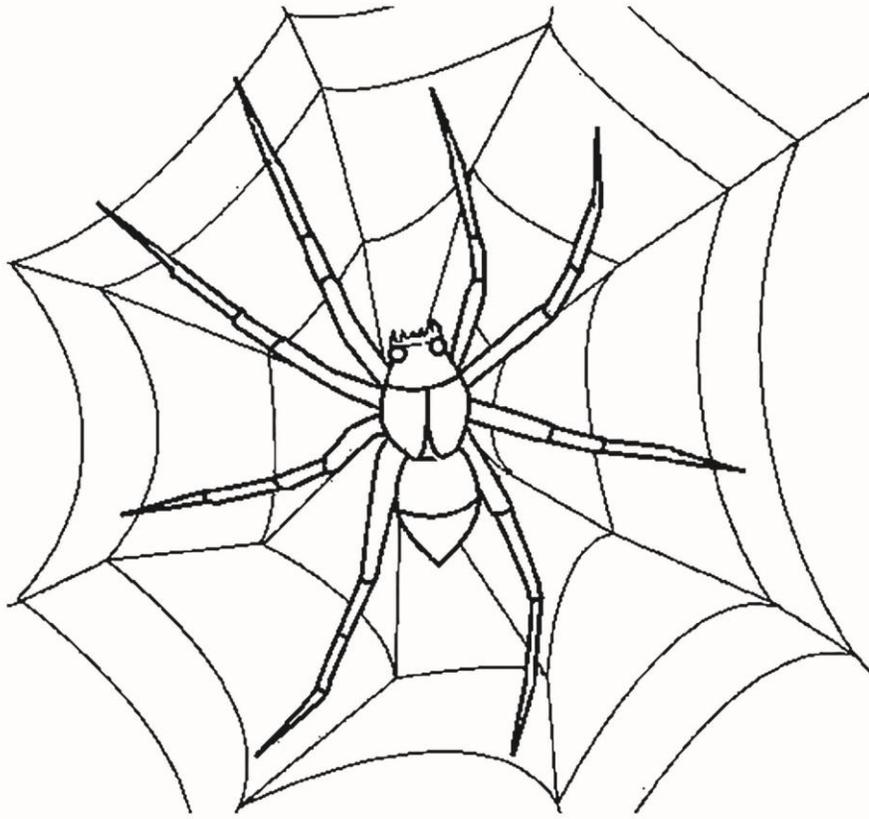


uk'a' cuernos horns



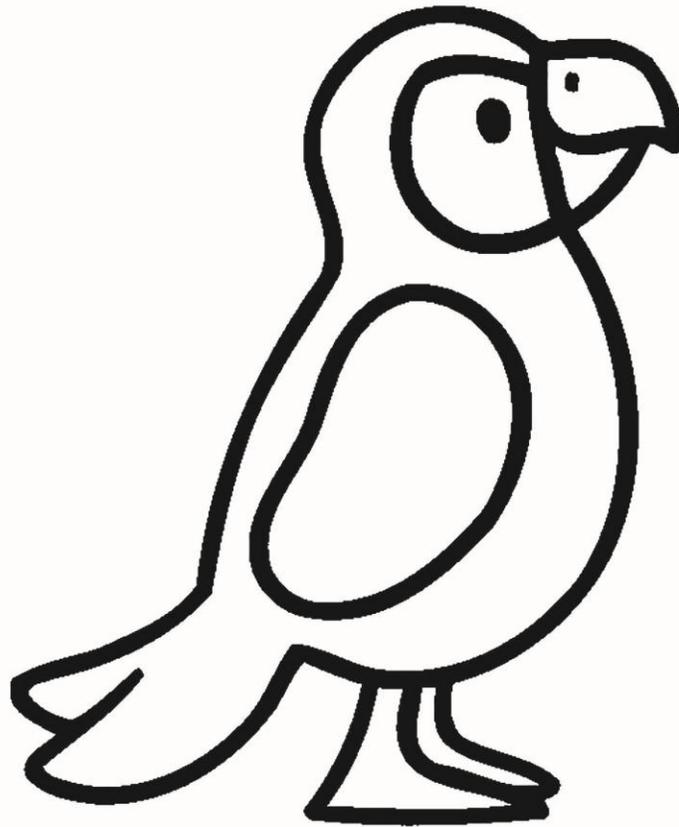
24

Ä ä



äm araña spider

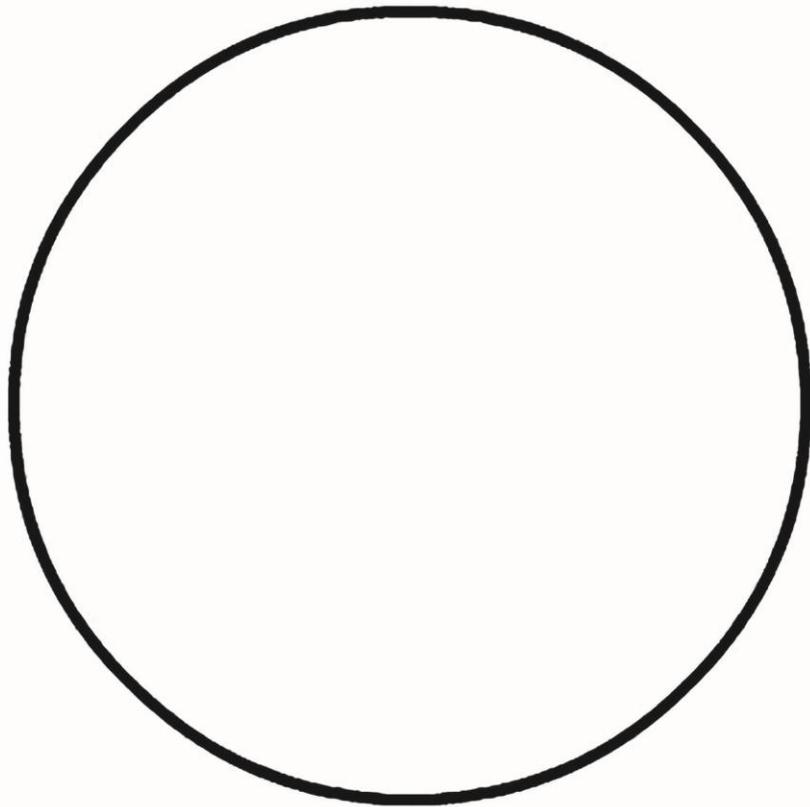
Ë ë



k'ël perico parakeet



26



setesik círculo circle

Ö

ö

27

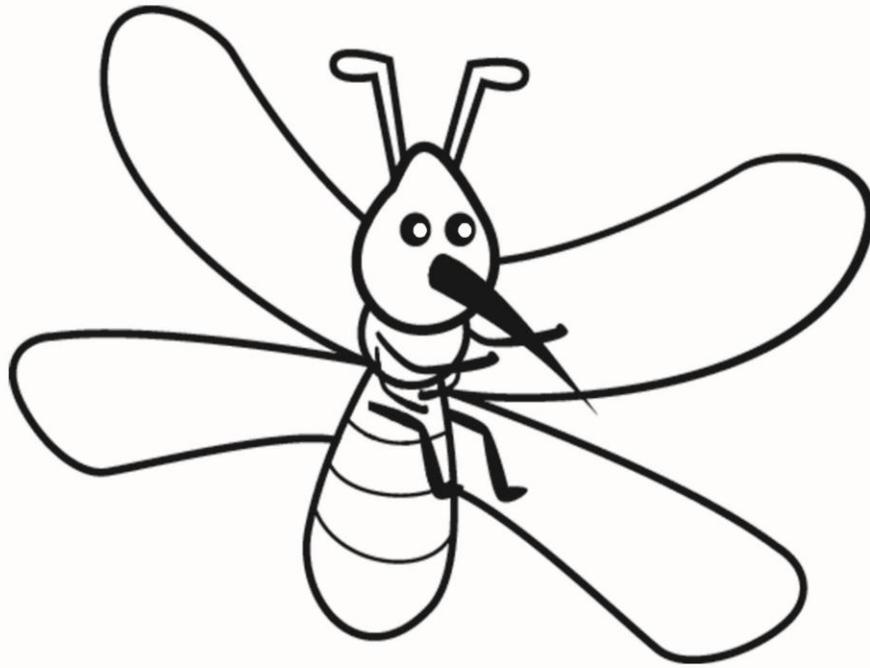


oköx hongo mushroom



28

Ü ü

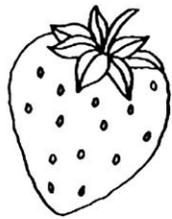


Üs mosquito mosquito

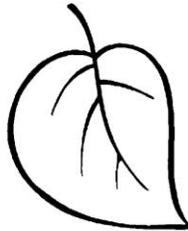
SEGUNDA UNIDAD

PERCIBIENDO MI ENTORNO

Colores



käq
rojo
red



räx
verde
green



xar
azul
blue



q'ëq
negro
black



säq
blanco
white



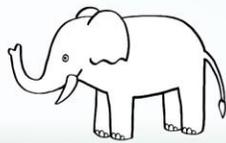
k'aqo'j
café
brown



kaqköj
rosado
pink



xakäq
violeta
violet



chajchöj
gris
gray



tuq'
morado
purple



q'än
amarillo
yellow

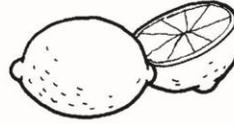


xarxöj
celeste
sky-blue

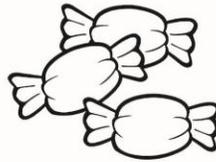
30

Sabores

ch'äm
ácido
acid



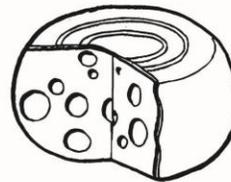
ki'
dulce
sweet



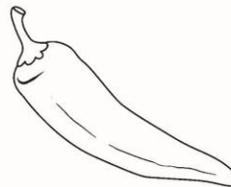
k'äy
amargo
bitter



tzäy
salado
salted



poqon
picante
piquancy



Frutas

31



ch'op
piña
pineapple



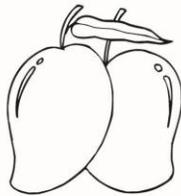
saq'ul
banano
banana



aranxäh
naranja
orange



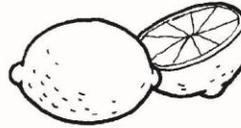
kaqrab'
papaya
papaya



q'anatz'ub'
mango
mango



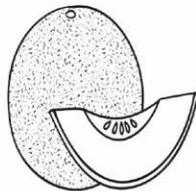
kaqyib'
ciruela
plum



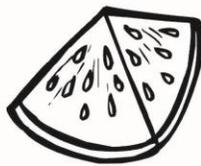
ch'amalanx
limón
lemon



kamilin
cereza
cherry



q'anaq'oq'
melón
melón



kaqaq'oq'
sandía
watermelon



kaqatokan
fresa
strawberry



nimamixku'
manzana
apple



32

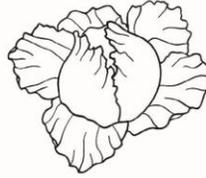
Verduras



xkoya'
tomate
tomato



ruk'u'x ichaj
repollo
cabbage



yuch'ichaj
lechuga
lettuce



saqwäch
papa
potato



äj
elote
corn



kotichaj
apio
celery



anx
ajo
garlic



ixim
maíz
corn



tzetz
pepino
cucumber



kaqxe'
rábano
radish



kaqwäch
remolacha
beet



q'anwäch
zanahoria
carrots



El Artículo

33

Definidos

Ri	el, la, los, las,	the
Ejemplo:		
Ri ixim	el maíz	the corn

Indefinidos

Jun	Un, una	a / an
-----	---------	--------

En inglés se utiliza **a** cuando el sustantivo inicia con consonante y **an** cuando el sustantivo inicia con vocal.

Ejemplo:

Jun ch'op	una piña	a pineapple
Jun nimamixku'	una manzana	an apple
Jujun	unos, unas	some

Demostrativos

La	ese, esa, eso	that
Re'	este, esta, esto	this
Ejemplo:		
La xkoya'	ese tomate	that tomato
Ri xkoya' re'	este tomate	this tomato



ALFABETO

CHOLTZ'IB'

ALPHABET

El alfabeto kaqchikel consta de 32 letras, clasificados en 10 vocales y 22 consonantes.

Las consonantes se dividen en cuatro subgrupos:

1. Consonantes Simples: **j k l m n p q r s t w x y ' = 14** letras
2. Consonantes Simples Glotalizadas: **b' k' q' t' = 4** letras
3. Consonantes Compuestas no Glotalizadas: **ch tz = 2** letras
4. Consonantes Compuestas Glotalizadas: **ch' tz' = 2** letras

(Velásquez Can, 2001)

Las vocales se dividen en dos subgrupos: tensas y relajadas.

Las vocales tensas / Ch'ach'el K'uxatz'ib'/ Se pronuncian de manera similar a las del Español y su escritura es la misma **a, e, i, o, u**.

Las vocales relajadas / Latz' K'uxatz'ib'/ Se escriben con diéresis **ä, ë, ï, ö, ü** y su pronunciación es muy particular en este idioma.

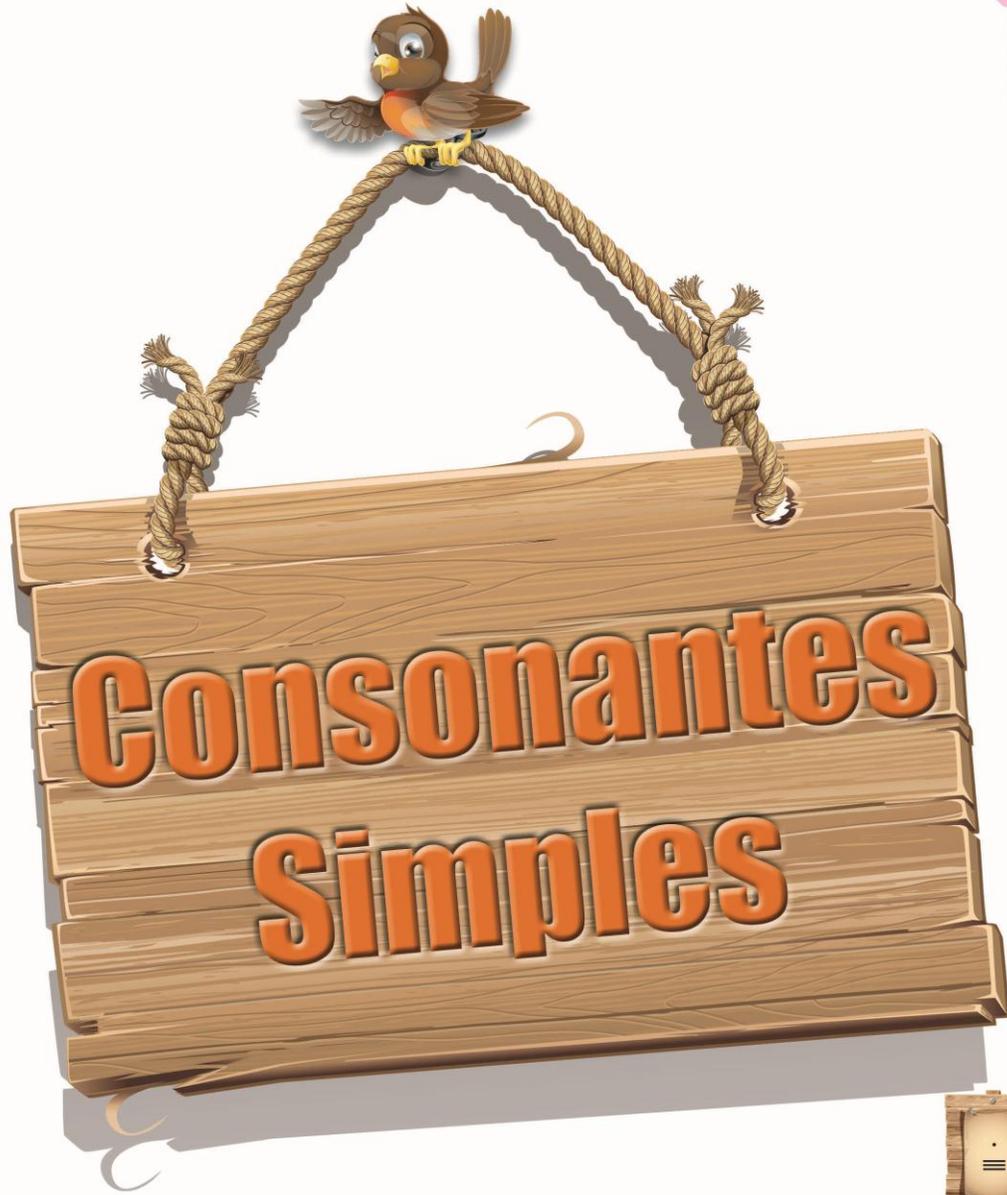
El Apostrofo, /Ch'ut/que también se denomina **Saltillo o glotal (')** representa una consonante producida por el cierre de la glotis y su posterior abertura para dejar pasar el aire.

(Fundación Kaqchikel / Kaqchikel Moloj, 2005)

El Alfabeto Ingles y su pronunciación

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
éi	bí	sí	dí	ii	ef	yí	éich	ái	yéi	kéi	el	em
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
en	óu	pi	kiú	ar	es	ti	iú	vi	dábliu	éx	uái	dsii

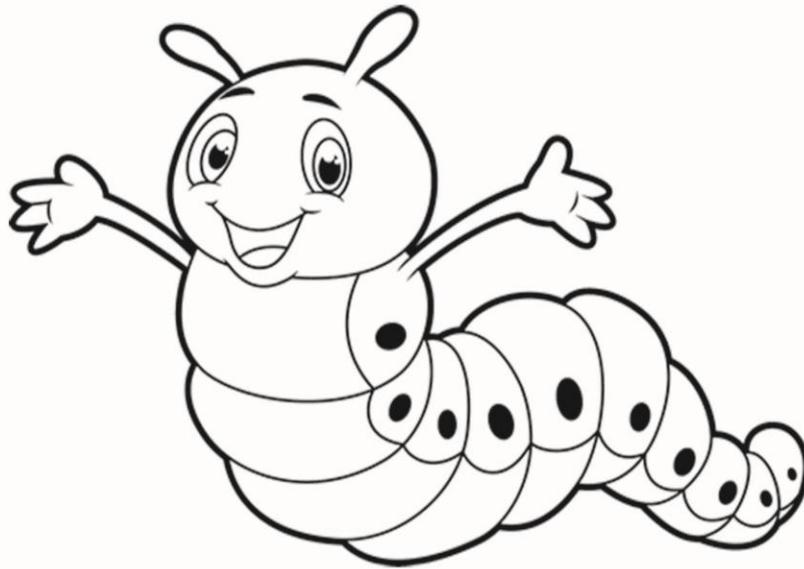




36

J

j



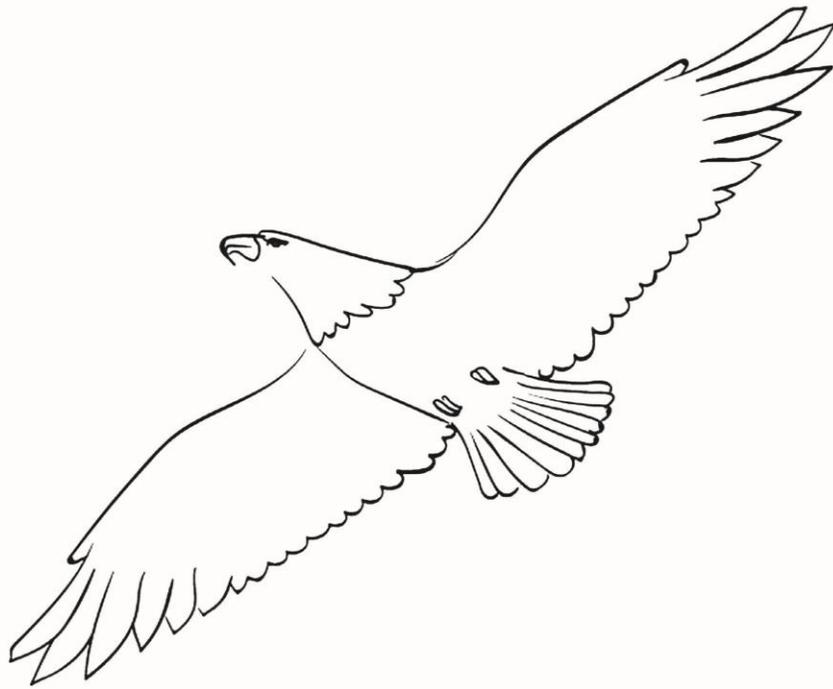
jut gusano worm



K

k

37



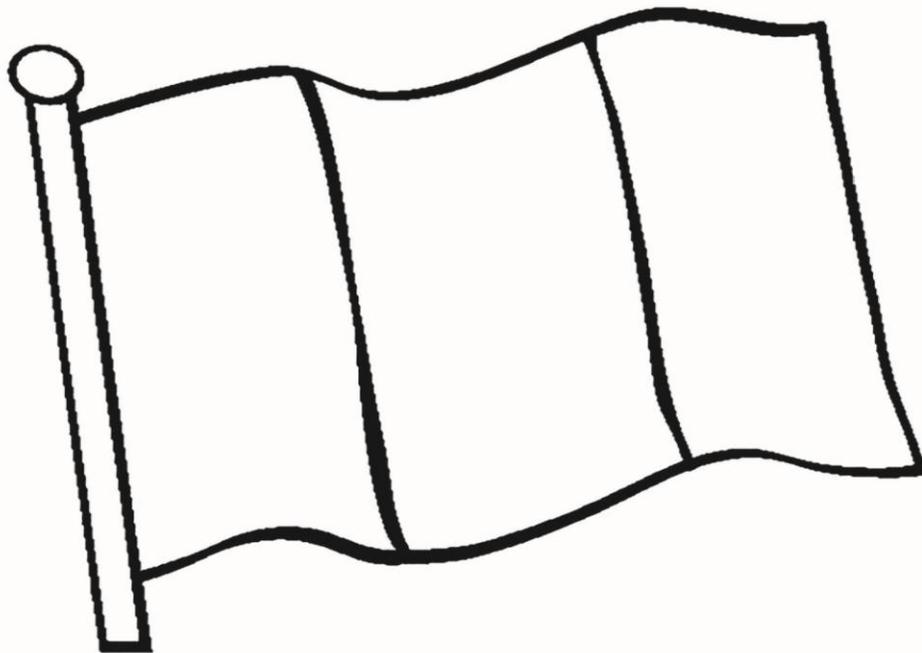
kot águila eagle



38

L

I

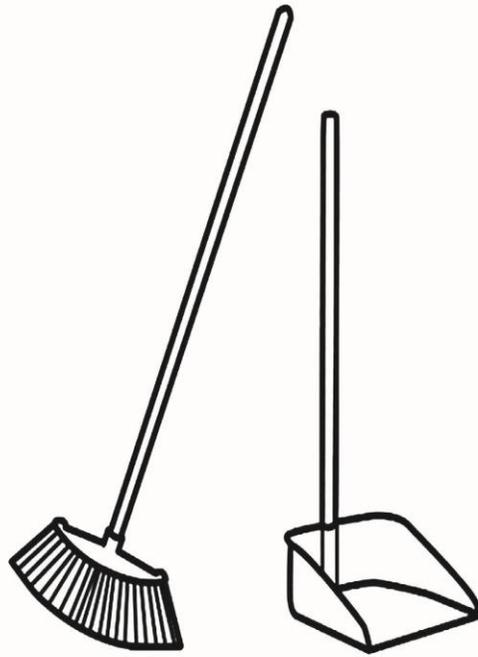


lakam bandera flag

M

m

39



meseb'äl escoba broom



40

N n

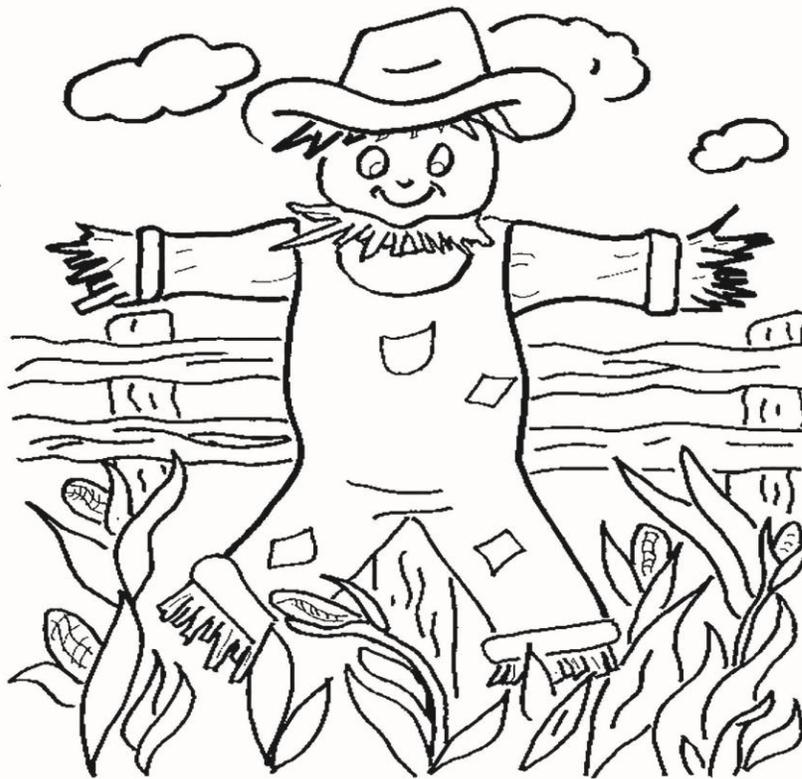


ne'y bebé baby

P

p

41



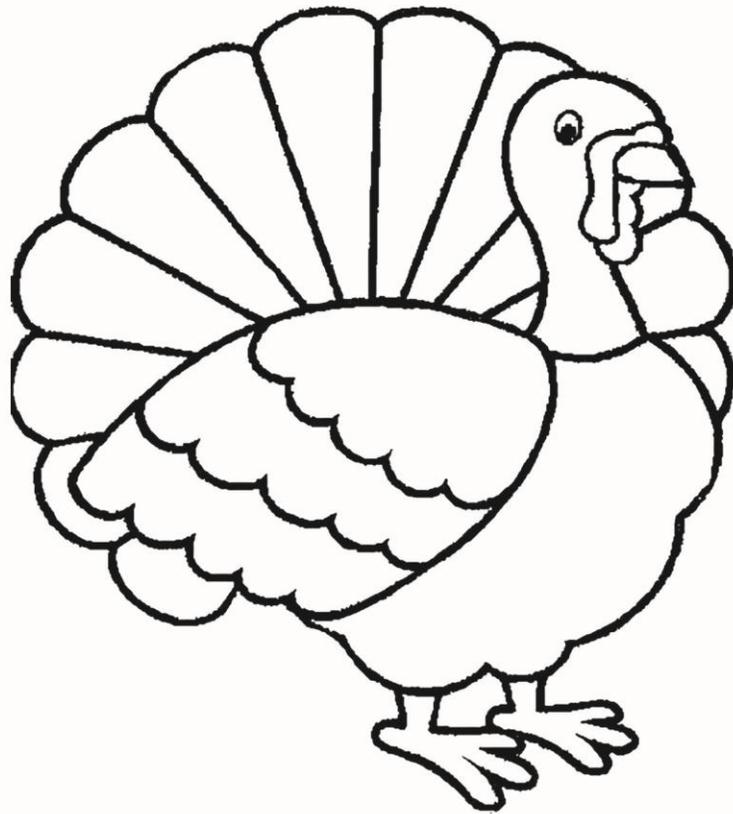
poy espantapájaros scarecrow



42

Q

q

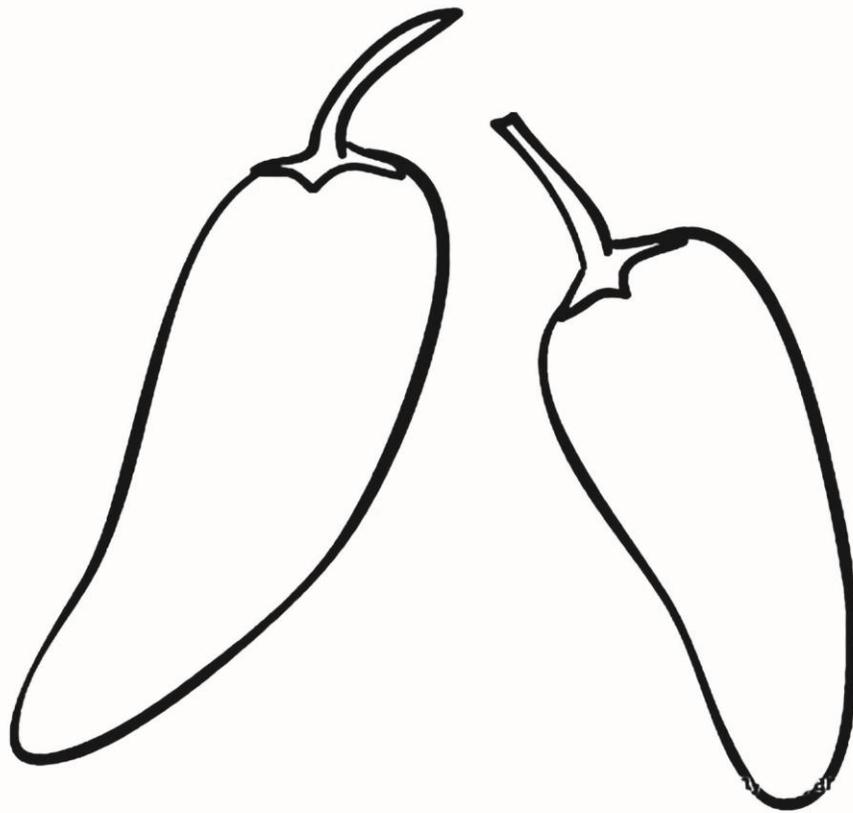


qo'l pavo turkey

R

r

43



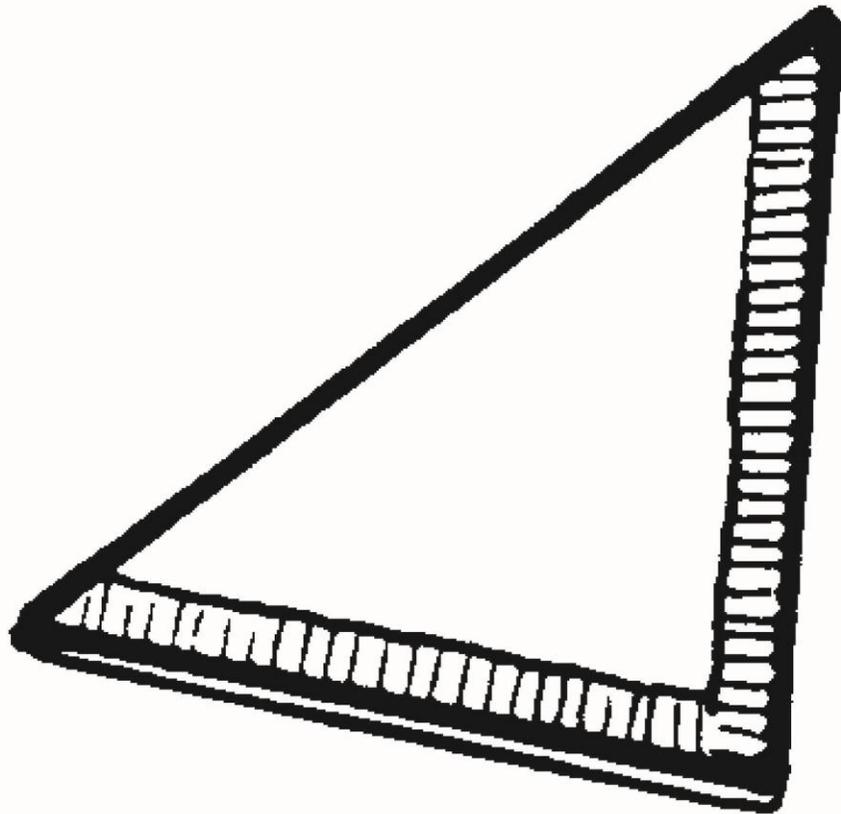
raxik chile verde green chili



44

S

s



su't

servilleta

napkin

T**t**

45



tijob'äl escuela school



46

W

w

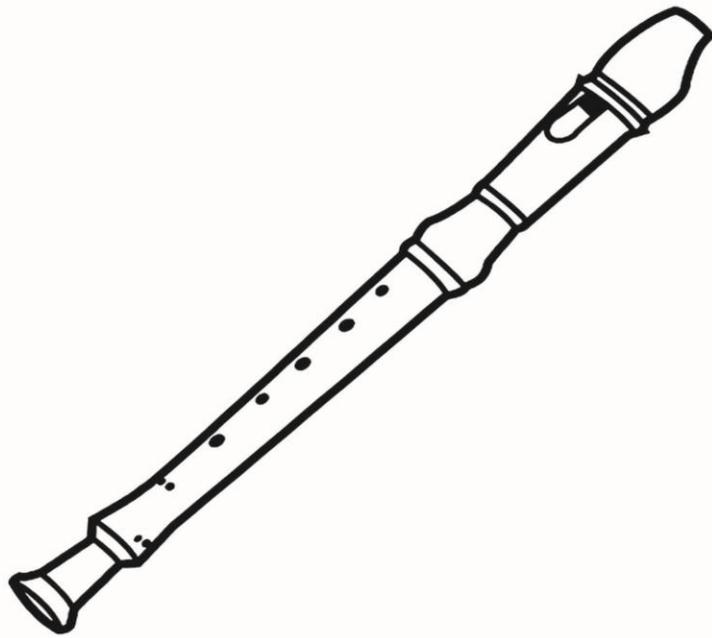


Kab'ichiköp abeja bee

X

x

47



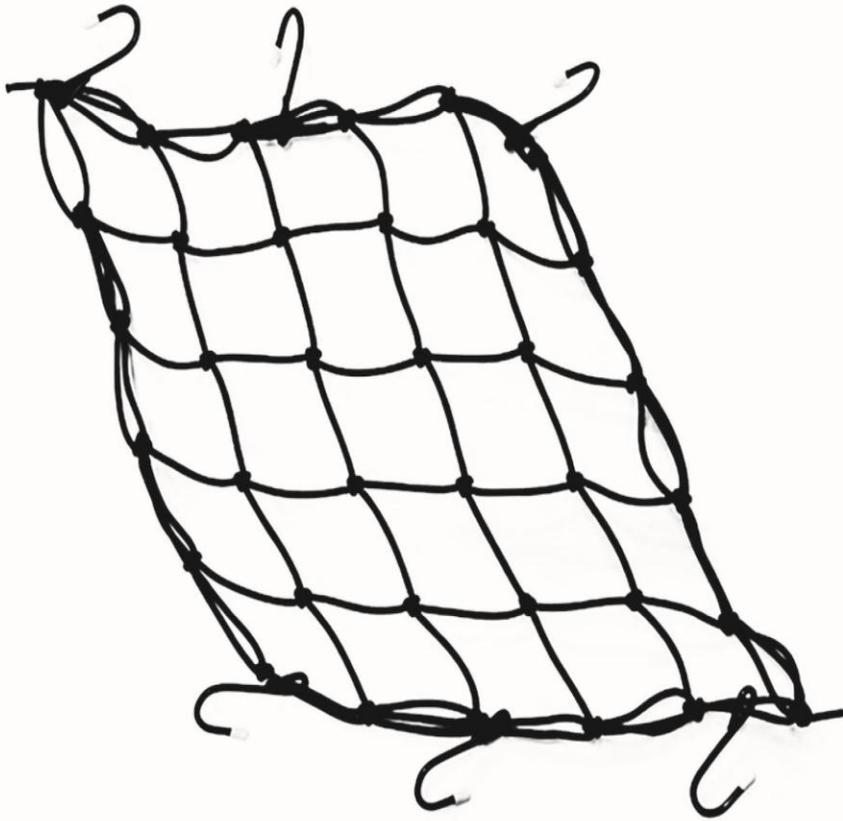
xul flauta flute



48

Y

y



ya'l red net

,



tz'uj gota drop



TERCERA UNIDAD

RELACIONANDO ACTIVIDADES Y TIEMPO

Oficios y profesiones



q'atöy tzij
abogado
lawyer



aq'omanel
médico
doctor



tz'aqonel
arquitecto
architect



ajmir
mecánico
mechanic



tz'ib'anel
escritor
writer



ajanel
carpintero
carpenter



aj'eyaj
dentista
dentist



ajtz'aq
albañil
mason



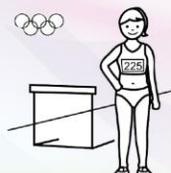
ajilanel
contador
counter



ajtz'ib'
secretaria
secretary



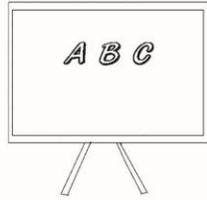
tijonel
maestro
teacher



etz'anel
atleta
athlete

Útiles escolares

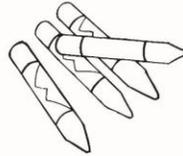
52



tz'aläm tz'ib'ab'äl
pizarra
blackboard



tz'ib'awuj
cuaderno
notebook



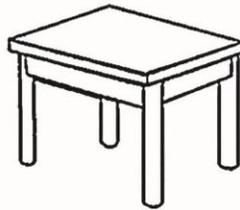
b'onitz'ib'ab'äl
crayones
crayons



juxb'äl
marcador
marker



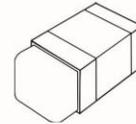
tz'ib'ab'äl
lápiz
pencil



ch'atal
mesa
table



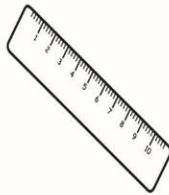
ch'akät
silla
chair



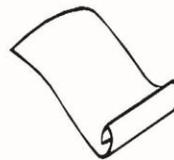
yobj'äl
borrador
eraser



sik'iwuj
libro
book



etab'äl
regla
ruler



ruxaq wuj
hoja
blade



tz'ib'ab'äl
bolígrafo
pen



Días de la semana



luq'ij
lunes
monday



maq'ij
martes
tuesday



miq'ij
miércoles
wednesday



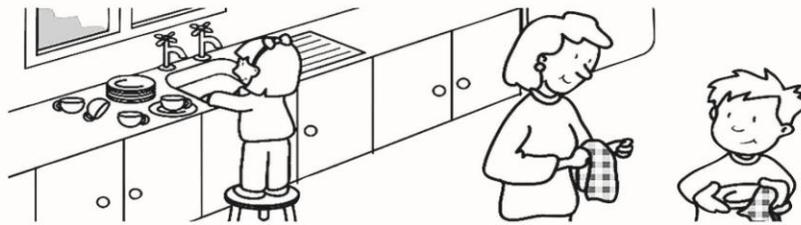
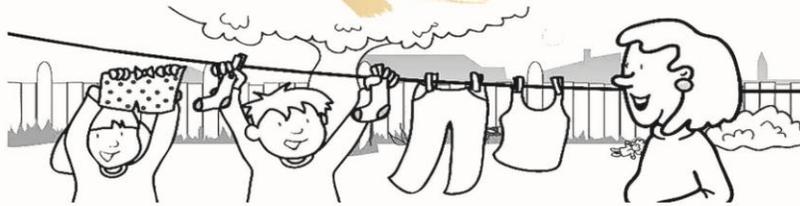
juq'ij
jueves
thursday



wiq'ij
viernes
friday



saq'ij
sábado
saturday



toq'ij
domingo
sonday



Meses del año

55



nab'ey ik'
enero
january



ruka'n ik'
febrero
february



rox ik'
marzo
march



rukaj ik'
abril
april



ro' ik'
mayo
may



ruwaq ik'
junio
june



ruwuq ik'
julio
july



ruwaqxaq ik'
agosto
august



rub'elej ik'
septiembre
september



rulaj ik'
octubre
october



rujulaj ik'
noviembre
november



rukab'laj ik'
diciembre
december



56

Los números

wa'ix	cero	zero
jun	uno	one
ka'i'	dos	two
oxi'	tres	three
kaji'	cuatro	four
wo'o'	cinco	five
waqi'	seis	six
wuqu'	siete	seven
waqxaqi'	ocho	eight
b'eleje'	nueve	nine
lajuj	diez	ten
julajuj	once	eleven
kab'lajuj	doce	twelve
oxlajuj	trece	thirteen
kajlajuj	catorce	fourteen
wolajuj	quince	fifteen
waqlajuj	dieciséis	sixteen
wuqlajuj	diecisiete	seventeen
waqxaqlajuj	dieciocho	eighteen
b'elejlajuj	diecinueve	nineteen



juk'al	veinte	twenty
juk'al jun	veintiuno	twenty one
juk'al ka'i'	veintidós	twenty two
juk'al oxi'	veintitrés	twenty three
juk'al kaji'	veinticuatro	twenty four
juk'al wo'o'	veinticinco	twenty five
juk'al waqi'	veintiséis	twenty six
juk'al wuqu'	veintisiete	twenty seven
juk'al waqxaqi'	veintiocho	twenty eight
juk'al b'eleje'	veintinueve	twenty nine
juk'al lajuj	treinta	thirty
juk'al julajuj	treinta y uno	thirty one
juk'al kab'lajuj	treinta y dos	thirty two
juk'al oxlajuj	treinta y tres	thirty three
juk'al kajlajuj	treinta y cuatro	thirty four
juk'al wolajuj	treinta y cinco	thirty five
juk'al waqlajuj	treinta y seis	thirty six
juk'al wuqlajuj	treinta y siete	thirty seven
juk'al waqxaqlajuj	treinta y ocho	thirty eight
juk'al b'elejlajuj	treinta y nueve	thirty nine
kak'al	cuarenta	forty



kak'al jun	cuarenta y uno	forty one
kak'al ka'i'	cuarenta y dos	forty two
kak'al oxi'	cuarenta y tres	forty three
kak'al kaji'	cuarenta y cuatro	forty four
kak'al wo'o'	cuarenta y cinco	forty five
kak'al waqi'	cuarenta y seis	forty six
kak'al wuqu'	cuarenta y siete	forty seven
kak'al waqxaqi'	cuarenta y ocho	forty eight
kak'al b'eleje'	cuarenta y nueve	forty nine
kak'al lajuz	cincuenta	fifty
kak'al julajuz	cincuenta y uno	fifty one
kak'al kab'lajuz	cincuenta y dos	fifty two
kak'al oxlajuz	cincuenta y tres	fifty three
kak'al kajlajuz	cincuenta y cuatro	fifty four
kak'al wolajuz	cincuenta y cinco	fifty five
kak'al waqlajuz	cincuenta y seis	fifty six
kak'al wuqlajuz	cincuenta y siete	fifty seven
kak'al waqxaqlajuz	cincuenta y ocho	fifty eight
kak'al b'elejlajuz	cincuenta y nueve	fifty nine
oxk'al	sesenta	sixty
oxk'al jun	sesenta y uno	sixty one



oxk'al ka'i'	sesenta y dos	sixty two
oxk'al oxi'	sesenta y tres	sixty three
oxk'al kajj'	sesenta y cuatro	sixty four
oxk'al wo'o'	sesenta y cinco	sixty five
oxk'al waqi'	sesenta y seis	sixty six
oxk'al wuqu'	sesenta y siete	sixty seven
oxk'al waqxaqi'	sesenta y ocho	sixty eight
oxk'al b'eleje'	sesenta y nueve	sixty nine
oxk'al lajuz	setenta	seventy
oxk'al julajuz	setenta y uno	seventy one
oxk'al kab'lajuz	setenta y dos	seventy two
oxk'al oxlajuz	setenta y tres	seventy three
oxk'al kajlajuz	setenta y cuatro	seventy four
oxk'al wolajuz	setenta y cinco	seventy five
oxk'al waqlajuz	setenta y seis	seventy six
oxk'al wuqlajuz	setenta y siete	seventy seven
oxk'al waqxaqlajuz	setenta y ocho	seventy eight
oxk'al b'elejlajuz	setenta y nueve	seventy nine
kajk'al	ochenta	eighty
kajk'al jun	ochenta y uno	eighty one
kajk'al ka'i'	ochenta y dos	eighty two



60

kajk'al oxi'	ochenta y tres	eighty three
kajk'al kaji'	ochenta y cuatro	eighty four
kajk'al wo'o'	ochenta y cinco	eighty five
kajk'al waqi'	ochenta y seis	eighty six
kajk'al wuqu'	ochenta y siete	eighty seven
kajk'al waqxaqi'	ochenta y ocho	eighty eight
kajk'al b'eleje'	ochenta y nueve	eighty nine
kajk'al lajúj	noventa	ninety
kajk'al julajuj	noventa y uno	ninety one
kajk'al kab'lajuj	noventa y dos	ninety two
kajk'al oxlajuj	noventa y tres	ninety three
kajk'al kajlajuj	noventa y cuatro	ninety four
kajk'al wolajuj	noventa y cinco	ninety five
kajk'al waqlajuj	noventa y seis	ninety six
kajk'al wuqlajuj	noventa y siete	ninety seven
kajk'al waqxaqlajuj	noventa y ocho	ninety eight
kajk'al b'elejlajuj	noventa y nueve	ninety nine
wok'al	cien	one hundred





**Consonantes
Simples
Glotalizadas**



62

B' b'



b'ey camino way

K' k'

63

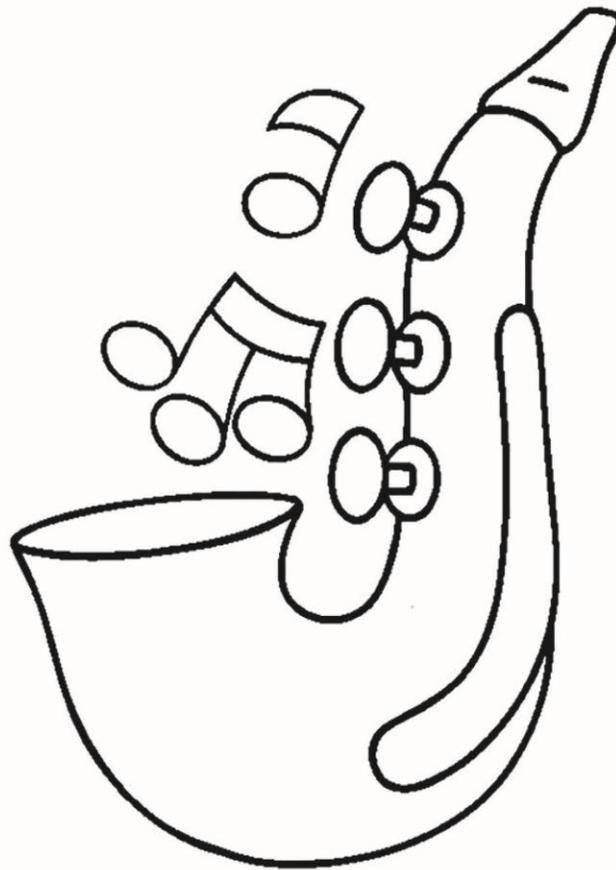


k'am pita gives



64

Q' q'

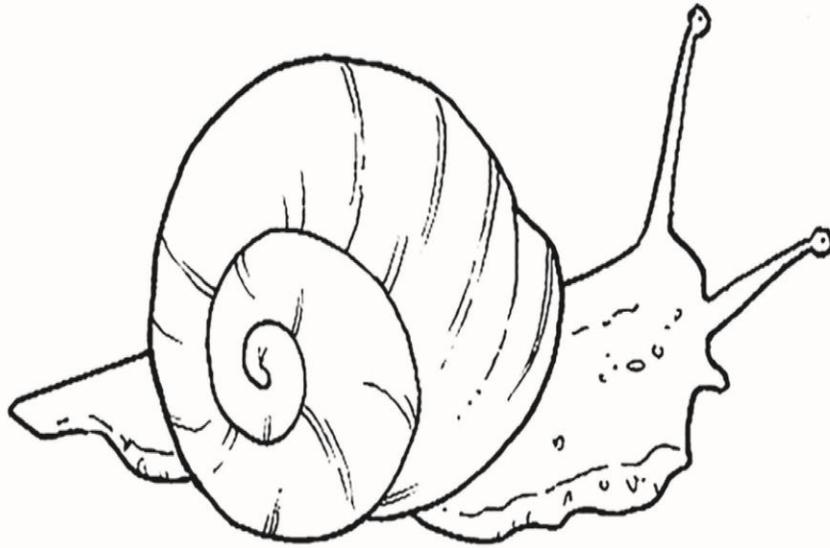


q'ojom música music

T'

t'

65



t'ot' caracol snail



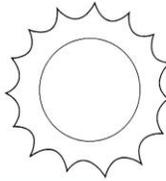
CUARTA UNIDAD

OBSERVANDO LA NATURALEZA

La Naturaleza



kaj
cielo
sky



q'ij
sol
sun



ch'umil
estrella
star



ik'
luna
moon



ulew
tierra
soil



ya'
agua
water



kotz'i'j
flor
flower



ab'äj
piedra
stone



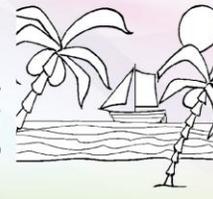
raxq'ab'
rocío
dew



raqän ya'
río
river



choy
lago
lake



palow
mar
sea

Clima



q'aq'
fuego
fire



k'echelaj
selva
jungle



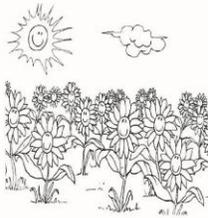
juyu'
cerro
hill



sutz'
nube
cloud



muqül
nublado
cloudy



saq'ij
soleado
sunny



jäb'
lluvia
rain



kaq'iq'
viento
wind



kaqolajay
trueno
thunder



koyopa'
relámpago
lightning



few
frío
cold



k'atän
calor
warm



Animales Domésticos

69



tz'i'
perro
dog



mes
gato
cat



äk'
gallina
chicken



mama'äk'
gallo
rooster



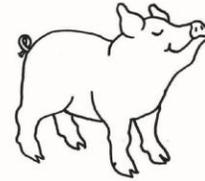
patx
pato
duck



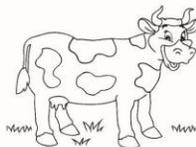
qo'l
pavo
turkey



umül
conejo
rabbit



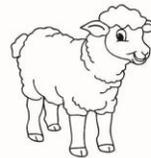
aq
cerdo
pig



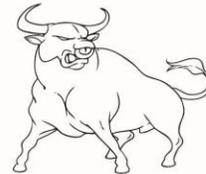
wakx
vaca
cow



kej
caballo
horse



chij/karne'l
oveja
sheep



achij wakx
toro
bull



Animales Salvajes

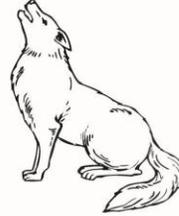
70



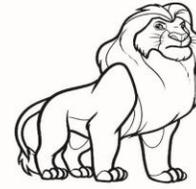
b'alam
tigre
tiger



b'atz'
mono
monkey



utiw
coyote
wolf



köj
león
lion



kuk
ardilla
squirrel



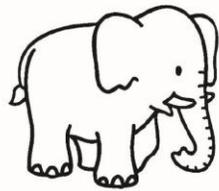
masat
venado
hart



palamax
mariposa
butterfly



kumätz
culebra
snake



fix
elefante
elephant



par
zorro
fox



oxox
oso
bear



tukür
búho
owl



T'as	Sustantivos	Noun
	Propios	
Lu'	Pedro	Peter
Xwan	Juan	John
B'oko'	Chimaltenango	Chimaltenango
Iximulew	Guatemala	Guatemala
	Comunes	
achin	hombre	man
ak'wal	niño	child
tinamital	ciudad	city
	Concretos	
ab'äj	piedra	rock
kotz'l'j	flor	flower
sik'iwuj	libro	book
ruchi'jay	puerta	door
	Abstractos	
ajowab'äl	amor	love
kikotemal	alegría, felicidad	happy / merry
b'is	tristeza	sad
oyowal	enojo, ira	angry
	Individuales	
sanik	hormiga	ant
chij	oveja	sheep
saqikab'	abeja	bee
ajchay	soldado	soldier



kachoch sanik
 ch'ob'
 ajlab'al
 aqaj

Colectivos

hormiguero
 rebaño
 ejército
 colmena

anthill
 herd
 army
 beehive

Jal'tas/Jalb'i'aj

xax
 p'im
 n'im
 ko'öl
 tz'il
 ch'ajch'öj
 b'uyül
 köw
 üt
 itzel
 itzel
 nim raqän
 ko'ol raqän
 ti'oj
 b'aq
 jebël
 jebël
 utziläj
 ch'uch'uj
 al

Adjetivos

delgado
 grueso
 grande
 pequeño
 sucio
 limpio
 suave
 duro
 bien / bueno
 mal, malo
 feo
 alto
 bajo
 gordo
 flaco
 guapo
 guapa
 simpático
 tranquilo
 pesado

Adjectives

lean
 gross
 big
 small
 grimy
 clean
 still
 tough
 good / well
 bad
 ugly
 tall
 short
 fat
 thin
 handsome
 beautiful
 nice
 calm
 heavy





**Consonantes
Compuestas**



74

CH ch



che' árbol tree



TZ tz

75



tze'en risa laugh

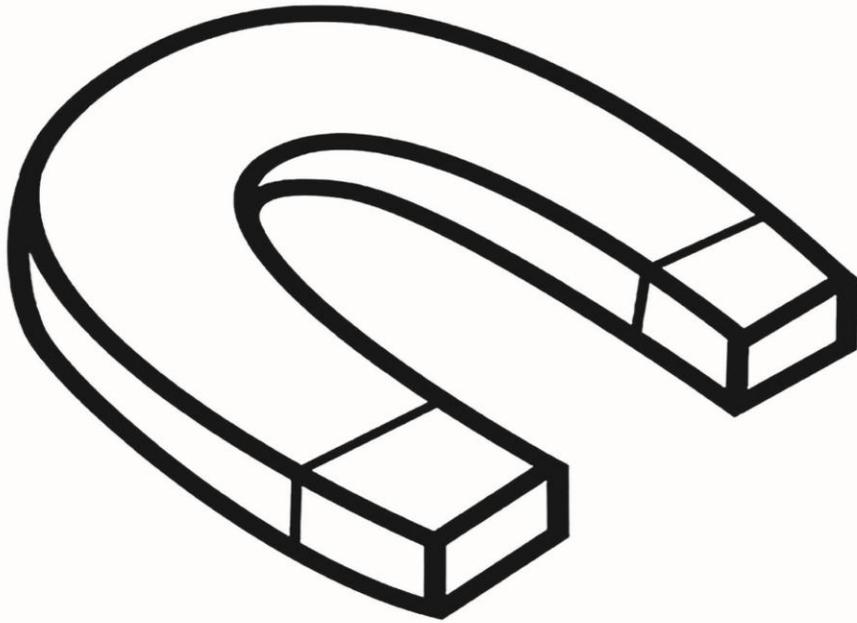


76



CH' ch'

77

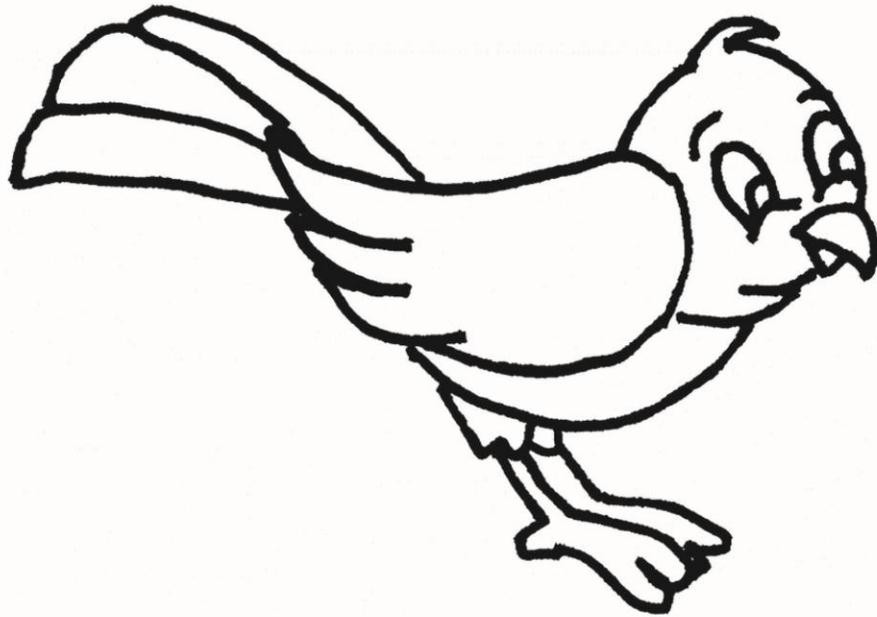


ch'ich' hierro iron



78

TZ' tz'



tz'ikin pájaro bird



Planes de Unidad

PRIMERA UNIDAD

CURSO: COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS

GRADO: 1º, 2º, 3º PRIMARIA

Competencias	Indicadores de logro	Contenidos			Actividades o Procedimientos		Recursos
		Declarativo	Procedimental	Actitudinal	De Aprendizaje	De Evaluación	
Identifica términos básicos para relacionar su espacio individual, familiar y escolar	Interpreta mensajes cortos en el idioma que está aprendiendo. Utiliza el ritmo y la entonación propia del idioma	<ul style="list-style-type: none"> La familia Sentimientos humanos Prendas de vestir Pronombres personales Adjetivos posesivos Vocales tensas Vocales relajadas 	Identificación de elementos presentes en su entorno familiar y escolar Integración de expresiones y vocabulario básico a su lenguaje	Respeto por las normas establecidas en la escuela y en el hogar	Presentación y desarrollo del tema creativamente Escritura correcta de las palabras o términos Repaso de la pronunciación y escritura de las palabras aprendidas Elaboración de carteles con el tema que se estudia.	Ejercitación con hojas de trabajo sobre el tema aprendido Identifica palabras y conceptos en relación a imágenes	Recurso humano: alumnos docente Recursos materiales: texto hojas de trabajo crayones, marcadores recortes goma pliegos de papel Recursos Físicos: salón de clases escritorios

SEGUNDA UNIDAD

CURSO: COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS

GRADO: 1°, 2°, 3° PRIMARIA

Competencias	Indicadores de logro	Contenidos			Actividades o Procedimientos		Recursos
		Declarativo	Procedimental	Actitudinal	De Aprendizaje	De Evaluación	
Lee correctamente grafías y palabras en un segundo y tercer idioma.	Identifica fonemas de cada idioma	Colores	Interpretación de mensajes en rótulos, carteles y señalizaciones.	Interés por leer palabras escritas en el segundo idioma y tercer idioma	Presentación y desarrollo del tema creativamente	Colorear imágenes e identificarlos según el idioma trabajado	Recurso humano: alumnos docente Recursos materiales: texto hojas de trabajo con imágenes crayones, marcadores Recursos Físicos: salón de clases escritorios
	Utiliza las grafías adecuadamente	Sabores Frutas Verduras El artículo El alfabeto Consonantes simples	Socialización de imágenes con las palabras	Repetición de palabras aprendidas	Escritura correcta de las palabras o términos	Recortar y pegar imágenes en el cuaderno basándose con las palabras dadas.	
Pronuncia los fonemas que distinguen los idiomas que se estudian	Pronuncia los fonemas que distinguen los idiomas que se estudian	El artículo El alfabeto Consonantes simples	Socialización de imágenes con las palabras	Interés por leer palabras escritas en el segundo idioma y tercer idioma	Repetición de palabras aprendidas	Repetición de palabras aprendidas	Recurso humano: alumnos docente Recursos materiales: texto hojas de trabajo con imágenes crayones, marcadores Recursos Físicos: salón de clases escritorios

TERCERA UNIDAD

CURSO: COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS

GRADO: 1°, 2°, 3° PRIMARIA

Competencias	Indicadores de logro	Contenidos		Actividades o Procedimientos		Recursos
		Declarativo	Procedimental	Actitudinal	De Aprendizaje	
Utiliza términos para identificar roles y espacios de tiempo	Utiliza palabras propias de la segunda y tercera lengua Manifiesta entusiasmo en ampliar sus conocimientos	Oficios y profesiones Útiles escolares Días de la semana Meses del año Los números Consonantes simples glotalizadas	Reproducción de palabras con fonemas y grafías propias de la lengua Redacción de oraciones utilizando las palabras aprendidas	Valoración de elementos lingüísticos Entusiasmo por el aprendizaje de lenguas que no son su idioma materno Interés por participar creativamente en actividades para el aprendizaje del idioma	Presentación y desarrollo del tema creativamente Escritura correcta de las palabras o términos Repaso de la pronunciación y escritura de las palabras aprendidas	<p>Recurso humano: alumnos docente</p> <p>Recursos materiales: texto hojas de trabajo cuaderno crayones, marcadores recortes goma pliegos de papel</p> <p>Recursos Físicos: Salón de clases Escritorios</p>



CUARTA UNIDAD

CURSO: COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS

GRADO: 1°, 2°, 3° PRIMARIA

Competencias	Indicadores de logro	Contenidos			Actividades o Procedimientos		Recursos
		Declarativo	Procedimental	Actitudinal	De Aprendizaje	De Evaluación	
Expresa ideas, sentimientos, y emociones en forma oral y escrita basándose en temas que ha aprendido	Relaciona elementos de la naturaleza con la escritura correcta de los mismos Utiliza palabras que modifican y califican al sustantivos	La naturaleza El clima Animales domésticos Animales salvajes Sustantivos Adjetivos Consonantes compuestas Consonantes compuestas glotalizadas	Ilustración de la naturaleza, el clima, animales domésticos y Salvajes. Utilización de los adjetivos estableciendo concordancia con el sustantivo	Valoración De la naturaleza como fuente de vida Interés para trabajar en clases	Diferenciación de los nombres de los animales domésticos y salvajes Identificación de palabras que califican al sustantivo	Hoja de trabajo en la que se recortan y pegan todos los elementos de los temas vistos Elaboración de carteles en la que se pegan recortes del tema que se trabaja	Recurso humano: alumnos docente Recursos materiales: Texto Hojas de trabajo Crayones, marcadores recortes Goma Pliegos de papel Recursos Físicos: Salón de clases Escritorios

Bibliografía

- DIGEBI-MINEDUC. (2008). *Tik'asäs Tiqetamaj ri Kaqchikel*. Guatemala: R.R.Donnelley de México, S.de R.L.de C.V.
- Editorial Maya' Wuj. (2015). *Nuestro Libro Kaqchikel-Segundo Ciclo*. Guatemala: Maya' Wuj.
- Fundación Kaqchikel / Kaqchikel Moloj. (2005). *Escribamos en Kaqchikel / Kojtz'ib'an pa Kaqchikel ch'abäl*.
- García Matzar, L. P., & Rodríguez Guaján, P. B. (1997; p.18). *Gramática Kaqchikel Rukemik ri Kaqchikel Chi'*. Guatemala: Cholsamaj.
- Guzmán, P. d. (2001). *Compendio de Nombres en Lengua Kaqchikel*. Guatemala: ALMG - CHOLSAMAJ.
- LEXUS EDITORES. (2015). *ENGLISH FOR KIDS AND TEENAGERS*. LIMA PERÚ: LEXUS.
- MINEDUC-DIGEBI. (2000). *KOJNOJIN Matemática Maya Kaqchikel*. Guatemala.
- PERSON Longman. (2004). *TOP NOTCH 1*. México: Person Educación de México S.A. de C.V.
- Velásquez Can, E. (2001). *Introducción a la Gramática Pedagógica Kaqchikel*. Guatemala.

CAPÍTULO IV

4 PROCESO DE EVALUACIÓN

4.1 Evaluación del diagnóstico

La evaluación del diagnóstico se realizó con la técnica de la observación y el instrumento fue una lista de cotejo (ver apéndice), en la cual se verificó la accesibilidad que se tuvo a la información sobre los diferentes aspectos para tener el panorama situacional de la Supervisión Educativa; lo que permitió visualizar, analizar y priorizar el problema y plantear una solución a la carencia que lo provoca. Como resultado se obtuvo la solución viable y factible, que consiste en la elaboración de una Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango. Así mismo se verificó la eficiencia que se tuvo para utilizar los recursos, el tiempo, los instrumentos, el desarrollo de las actividades; lo cual fue favorable para el logro de las metas y los objetivos propuestos en el plan del diagnóstico.

4.2 Evaluación del perfil

Para la evaluación de la etapa del Perfil del proyecto se utilizó técnica de la observación y el instrumento fue una lista de cotejo con escala de valoración (ver apéndice), en la que se verificó que la elaboración de la Guía para impartir las áreas de comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés; significa una contribución a la contextualización del material pedagógico, las metas son cuantificadas, alcanzables, tienen coherencia con los objetivos y estos son claros y precisos. El impacto del proyecto en la comunidad educativa es evidente, ya que no existe ningún tipo de material en el contexto por lo que se afirma su justificación. Las actividades están organizadas coherentemente y el tiempo calendarizado es prudencial.

Según el presupuesto los costos están al alcance .La Supervisión Educativa de Zaragoza demuestra interés en la realización del proyecto, así como también algunos docentes están dispuestos a revisar el documento para correcciones o brindar su aprobación. Este resultado refleja la relación que existe entre los componentes del perfil y ello garantiza la realización del proyecto.

4.3 Evaluación de la ejecución

Se verificó el proceso de ejecución del proyecto titulado: Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés, de acuerdo al plan diseñado para el efecto, se tomó como base el cronograma de actividades, programadas en el perfil del proyecto, sin descuidar que las acciones fueran encaminadas al logro de los objetivos propuestos. Las actividades fueron realizadas en el tiempo establecidos, aunque para lograrlo se tuvo que extender y duplicar las horas de trabajo con respecto a traducciones, ilustraciones y diseño porque esta parte de la ejecución fue más denso y laborioso de lo previsto. Al solicitar la aprobación de expertos no se tuvo mayor dificultad en que los docentes que revisaron el documento extendieran una constancia favorable (ver anexos), manifestando que el material es funcional y útil en los centros educativos, por lo tanto llena las expectativas de contextualización. Es muy satisfactorio el apoyo que se percibió de la Supervisora Educativa Licenciada Corina Argelia Rodas Serrano, quien brindó el espacio y tiempo para realizar la socialización y entrega del proyecto. La utilización de los recursos materiales y financieros fue adecuada y por consiguiente suficiente. El resultado satisfactorio obtenido es la elaboración y entrega de la Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del

municipio de Zaragoza, departamento de Chimaltenango. Las metas y objetivos fueron alcanzados satisfactoriamente. La técnica utilizada fue la observación y el instrumento fue una lista de cotejo con escala de valoración, (ver apéndice).

4.4 Evaluación final

Se utilizó una lista de cotejo con escala de valoración (ver apéndice), como instrumento, en la que se evidencia el logro de los objetivos, materializado en una Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del municipio de Zaragoza, Chimaltenango. En la lista de cotejo se verificó lo siguiente: La contextualización del material, la facilidad con que se puede utilizar, la adecuación de los temas, las ilustraciones, la traducción, el beneficio y apoyo que significa contar con el material y su utilidad en el proceso de enseñanza – aprendizaje. El resultado obtenido fue maravilloso, excelente todos los aspectos evaluados tuvieron una buena aceptación y aprobación de los docentes y directores que tuvieron a bien evaluar el contenido del material. La técnica utilizada fue la observación.

CONCLUSIONES

- Se contribuyó a la contextualización del material pedagógico, iniciando con la priorización de los temas que se utilizan en el medio escolar y del hogar. La traducción en los idiomas kaqchikel e inglés no fue una traducción literal sino contextualizado. El hecho de que la guía contara con la traducción en el idioma español, fue el vínculo que unió los tres idiomas: kaqchikel, inglés y español, lo que permitió que el material fuera funcional para los docentes monolingües y que se diera una contextualización del material pedagógico.
- Se elaboró la guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.
- Los temas priorizados que forman la guía son vocabularios de la familia, sentimientos, cuerpo humano, prendas de vestir, colores, sabores, frutas, verduras, oficios y profesiones, útiles escolares, días de la semana, meses del año, los números, la naturaleza, el clima, animales domésticos, animales salvajes. En el segmento de gramática: pronombres personales, adjetivos posesivos, el artículo, el alfabeto, sustantivos, adjetivos. En el segmento del alfabeto kaqchikel se tiene: vocales tensas, vocales relajadas, consonantes simples, consonantes simples glotalizadas, consonantes compuestas, consonantes compuestas glotalizadas. Todos estos temas fueron traducidos en tres idiomas: español, kaqchikel e inglés, lo cual hace posible que los

docentes monolingües tengan la facilidad de ampliar sus conocimientos e impartir sus clases de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchike y L-3 inglés contando con este material.

- Se ilustraron los temas de vocabularios, identificados con su nombre en los tres idiomas: kaqchikel, español e inglés. Las 32 letras que conforman el alfabeto kaqchikel tienen una imagen cada una, la cual tiene su nombre en los tres idiomas: kaqchikel, español e inglés. En el caso de los temas de Gramática únicamente están traducidos y ejemplificados según el caso. Las ilustraciones permiten que los alumnos pinten, rellenen, recorten o realicen cualquier otra actividad, logrando así la manipulación del material según el criterio del docente.
- Se apoyó a los directores que tienen el interés de ampliar sus conocimientos sobre los idiomas kaqchikel e inglés, a través de la entrega de la guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango, la cual fue entregada también a la Supervisión Educativa.

RECOMENDACIONES:

- Las autoridades educativas de la Supervisión Educativa del municipio de Zaragoza, debe promover la contextualización del material pedagógico en las áreas de comunicación y Lenguaje L-2 y L-3 para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje y mejorar los resultados de la calidad educativa en los centros educativos del ciclo fundamental del nivel primario.
- Los directores de todos los establecimientos educativos, del municipio de Zaragoza, deben facilitar a los docentes que se integran al gremio magisterial, la copia digital o impreso de la guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango, para promover la contextualización de los contenidos de dichos cursos en todos los establecimientos educativos del distrito.
- Los docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, deben ampliar los temas priorizados para su traducción y disponer de un material más extenso y con ello beneficiar a su comunidad educativa.
- Los docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, deben ser muy creativos en la aplicación del material ilustrado para aprovechar el material que tiene a su disposición y facilitar el proceso de enseñanza - aprendizaje y con ello mejorar los resultados de su trabajo docente.
- Los directores de cada establecimiento educativo deben ser ejemplo de innovación constante para ampliar sus conocimientos en las áreas donde sean necesarias en función de mejorar el proceso educativo.

BIBLIOGRAFÍA

Acuerdo Ministerial 34-2011. (30 de Noviembre de 2011 art. 2 y 3). *Acuérdase aprobar las Políticas Educativas del País*. Guatemala, Guatemala.

Diálogo para la Inversión Social en Guatemala. (2007). *Más y Mejor Educación en Guatemala*. GUATEMALA: Magna Terra Editores.

Gil Montepeque, J., Barrios, M. A., & Villeda Recinos, V. R. (2007; 305,306,307.). *Derecho Educativo Recopilación Comentada de Leyes y Reglamentos*. Guatemala: Ediciones Superiores, S.A.

Ministerio de Educación Guatemala. (26 de octubre de 2015). *portaleducativo/index.php/mision-vision*. Obtenido de <http://www.mineduc.edu.gt>

APENDICE

Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades –Sede Central-
Ejercicio Profesional Supervisado -EPS-
Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa
Estudiante: Lidia Elizabeth Mejia Velasco Carné: 200614077

PLAN DE DIAGNOSTICO DE LA SUPERVISIÓN EDUCATIVA DISTRITO 04-15-08
ZARAGOZA, CHIMALTENANGO

OBJETIVO GENERAL:

Recabar información que muestre el panorama situacional de la Supervisión Educativa de Zaragoza, Chimaltenango.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- 1 Analizar las características distintivas de calidad que tiene la Supervisión Educativa de Zaragoza que lo hacen competitivo en el **medio social** al que atiende.
- 2 Determinar el aprovechamiento de las condiciones **institucionales** que favorecen el mejoramiento continuo de la Supervisión Educativa de Zaragoza.
- 3 Detallar la manera en que se perciben y se administran los recursos **financieros** con que se sostiene la Supervisión Educativa de Zaragoza.
- 4 Describir la dinámica laboral que existe entre los **usuarios** y el **personal** que labora en la Supervisión Educativa.
- 5 Sintetizar las condiciones o factores internas de la Supervisión Educativa de Zaragoza que la promueven o la limitan a cumplir con sus funciones de orientación pedagógica y **curricular**.
- 6 Identificar la estructura y funciones organizacionales que permiten el desarrollo del **proceso administrativo** de la Supervisión Educativa de Zaragoza.
- 7 Identificar los entes con los cuales se **relaciona** y se apoya la Supervisión Educativa para la consecución de sus fines.
- 8 Conceptualizar los aspectos **filosóficos, políticos y legales** que fundamentan la naturaleza y razón de ser de la Supervisión Educativa.
- 9 Analizar las circunstancias que promueven o dificultan su proyección hacia la comunidad educativa al que atiende.

ACTIVIDADES

- 1 Elaboración del plan de diagnóstico.
- 2 Presentación a la Supervisión Educativa de Zaragoza para solicitar autorización.
- 3 Elaboración y revisión de diferentes instrumentos para recaudar información sobre la Institución.
- 4 Visita a la Supervisión de Educación para observar y aplicar diferentes instrumentos para la recolección de información institucional.
- 5 Búsqueda de información en fuentes virtuales para complementar la información.
- 6 Búsqueda de información en fuentes bibliográficas para ampliar la información.
- 7 Reunir y ordenar la información obtenida en forma digital.
- 8 Realizar el análisis contextual e institucional
- 9 Redacción y presentación de la fase de diagnóstico del Informe.

RECURSOS:

Humanos: Licda. Supervisora Educativa, secretaria y usuarios.

Materiales: Equipo de cómputo, Tinta, Instrumentos para recolectar información
Hojas de papel bond, Cuaderno de anotaciones, Bolígrafos, Cámara del celular.

Económicos: Transporte, Compra de papel y tinta.

TIEMPO:

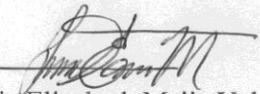
			2015										
	ACTIVIDADES	RESPON SABLE	Septiembre				Octubre						
			1	2	3	4	1	2	3	4			
1	Presentación a la Supervisión Educativa de Zaragoza para solicitar autorización.	Epesista											
	Elaboración del plan de diagnóstico.	Epesista											
3	Elaboración y revisión de diferentes instrumentos para recaudar información sobre la Institución.	Epesista											
4	Visita a la Supervisión de Educación para observar y aplicar diferentes instrumentos para la recolección de información institucional.	Epesista											
5	Búsqueda de información en fuentes virtuales para complementar la información.	Epesista											
6	Búsqueda de información en fuentes bibliográficas para ampliar la información.	Epesista											
7	Reunir y ordenar la información obtenida en forma digital.	Epesista											
8	Realizar el análisis contextual e institucional	Epesista											
9	Redacción y presentación de la fase de diagnóstico del Informe.	Epesista											

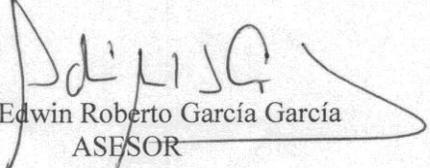
METAS:

- Reunir un 90% de la información de los ocho sectores con la ayuda de la Guía de análisis contextual e institucional.
- Seleccionar los principales problemas que afectan a la Supervisión Educativa.
- Priorizar el problema a solucionar y por lo menos 3 posibles soluciones.

EVALUACIÓN:

Se evaluarán los resultados y alcances en función de los objetivos propuestos en este plan a través de una lista de cotejo.


Lidia Elizabeth Mejia Velasco
EPESISTA

Vo. Bo. 
Lic. Edwin Roberto García García
ASESOR

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO.

CARNÉ: 200614077

FICHA DE DATOS GENERALES DE LA INSTITUCIÓN

Nombre de la Institución:

Tipo de institución por lo que genera: _____

Ubicación geográfica: _____

Visión: _____

Misión: _____

Políticas: _____

Objetivos

General: _____

Específicos: _____

Metas: _____

Estructura organizacional: _____

Recursos

Humanos: _____

Materiales: _____

Financieros: _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO
 CARNÉ: 200614077

GUÍA DE OBSERVACIÓN
 (Escala de estimación)

Aplicada a la Supervisión Educativa de Zaragoza, Distrito 04-15-08, en los sectores:
 Institución, Recursos Humanos y Relaciones.

No	Descripción	Carente	Insuficiente	Mediana mente suficiente	Suficiente
1	Área y medidas que ocupa las instalaciones de la Supervisión Educativa				
2	Mantenimiento adecuado a las instalaciones				
3	Equipo de cómputo				
4	Teléfono de oficina				
5	Espacio físico para realización de reuniones con directores o docentes				
6	Fotocopiadora para uso de la institución				
7	Se cuenta con equipo audiovisual (cañonera)				
8	Mobiliario adecuado para el trabajo de oficina y atención al público				
9	Atención adecuada de la secretaria en todas las jornadas				
10	Se atiende adecuadamente al público (usuarios) que acude a la Supervisión Educativa				
11	Existe cordialidad entre los usuarios y el personal que atiende				
12	Permanencia de la Supervisora Educativa en su oficina para atención al público				

Fecha de aplicación: _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

ENCUESTA

Dirigida a directores y docentes de establecimientos públicos del municipio de Zaragoza, Distrito 04-15-08

INSTRUCCIONES: Marque con una X la opción según su criterio.

3: Siempre 2: Frecuentemente 1: Pocas veces 0: Nunca

No.	CRITERIOS	OPCIONES			
		3	2	1	0
1	Usted tiene la disposición y el interés de capacitarse y actualizarse para mejorar la calidad educativa de sus alumnos.				
2	Generalmente las capacitaciones que se reciben aportan herramientas útiles y aplicables a sus clases				
3	Se reciben capacitaciones dirigidas a mejorar o perfeccionar los materiales, metodología y técnicas para impartir los cursos que indica el CNB				
4	Los capacitadores manejan los temas y aplican técnicas innovadores, porque son especialistas.				
5	El MINEDUC le brinda material adecuado para todas las áreas y sub-áreas que debe trabajar según el CNB				
6	Se recibe inducción para el uso de textos o materiales pedagógicos que envía el MINEDUC				
7	Los textos que proporciona el MINEDUC a los establecimientos públicos son contextualizados y funcionales				
8	Usted recibe atención adecuada cuando acude por algún motivo a la Supervisión Educativa				
9	En su establecimiento se reciben visitas como apoyo al proceso educativo o resolución de conflictos de parte de la Supervisión Educativa u otra autoridad del MINEDUC				
10	A su establecimiento se le proporciona la cantidad de docentes necesarios para la población estudiantil que atiende.				

Observaciones o comentarios: _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

ENCUESTA: Dirigida a la Supervisión Educativa de Zaragoza, Distrito 04-15-08.

INSTRUCCIONES: Marque con una X la opción según su criterio:

3: Siempre 2: Frecuentemente 1: Pocas veces 0: Nunca

No.	CRITERIOS	OPCIONES			
		3	2	1	0
1	Existe disponibilidad de materiales y enseres (papel, tinta, grapas, etc.) de oficina para el trabajo administrativo .				
2	El MINEDUC provee los recursos financieros para salarios.				
3	El MINEDUC provee los recursos para sufragar gastos de reparaciones, mantenimiento, servicios de agua, electricidad, internet, teléfono y otros.				
4	Existe control interno y externo sobre los recursos financieros y/o materiales.				
5	Existe comunicación adecuada entre directores y la Supervisión Educativa.				
6	Existe comunicación adecuada entre directores y docentes en cada establecimiento educativo.				
7	Existe interacción de la Supervisión Educativa con padres de familia, alumnos y docentes.				
8	Se realizan capacitaciones para actualización docente				
9	Se observa interés y voluntad de parte de los docentes para actualizarse constantemente.				
10	Los capacitadores son especialistas en los temas que abordan.				
11	Las capacitaciones docentes, se realizan gracias a las gestiones de la Supervisión Educativa.				

12	Las capacitaciones docentes, se realizan gracias a programas y políticas del MINEDUC.				
13	Los textos que proporciona el ministerio de educación a los establecimientos públicos son contextualizados y funcionales .				
14	Los textos educativos que envía el ministerio de educación llegan a las escuelas en el tiempo prudencial para su utilización durante el ciclo escolar.				
15	Existen manuales de funciones para cada cargo que se ejerce dentro de la Supervisión Educativa, en los establecimientos educativos, comisiones, sindicatos y otros donde hay participación de docentes.				
16	El trabajo administrativo es supervisado en los establecimientos y a su vez, en la Supervisión Educativa por autoridades competentes.				
17	Los directores cumplen con los requerimientos e instrucciones que reciben de la Supervisión Educativa				
18	Los procesos administrativos ante la Dirección Departamental de Educación de Chimaltenango se realizan en el tiempo prudencial.				
19	Se crean vínculos con otras instituciones que apoyan directa o indirectamente a la Supervisión Educativa como : Municipalidad, ONGs, Editoriales, etc.				
20	Las relaciones interpersonales entre los usuarios y la Supervisión Educativa son adecuadas.				

Observaciones/Comentarios: _____

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

ENTREVISTA

Dirigida a Docentes y Directores de Establecimientos Oficiales del municipio de Zaragoza.

1. ¿Qué áreas o sub-áreas son las que carecen de textos o material contextualizado para impartir sus clases?
2. ¿Qué aspectos debería de tener o mejorar el material pedagógico o texto que el Ministerio de Educación proporciona?
3. ¿Qué tipos de planes y con qué frecuencia de tiempo se planifican las actividades académicas, culturales o deportivas en su establecimiento?
4. ¿Cuáles son los factores o circunstancias adversas más frecuentes en su establecimiento que limitan el trabajo docente?
5. ¿Qué aspectos debería mejorar la Supervisión Educativa para perfeccionar su proyección hacia la comunidad educativa?

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

ENTREVISTA

Dirigida a la Supervisión Educativa de Zaragoza, Distrito 04-15-08

1. ¿Qué características distintivas de calidad se pueden describir de la Supervisión Educativa de Zaragoza?
2. ¿Qué tipos de **planes** y con qué plazos de tiempo se planifica en la Supervisión Educativa de Zaragoza?
3. ¿Con qué instituciones se **relaciona** y se apoya la Supervisión Educativa para la consecución de sus fines y qué tipo de ayuda se ha recibido de ellos?
4. ¿Qué factores o circunstancias **adversas** son más frecuentes para la Supervisión Educativa que la **limitan** a cumplir con sus funciones de orientación pedagógica y **curricular**?
5. ¿Qué condiciones institucionales favorecen el mejoramiento continuo del trabajo que se realiza en la Supervisión Educativa?

TÉCNICA: GUÍA DE ANÁLISIS CONTEXTUAL E INSTITUCIONAL

I SECTOR COMUNIDAD

1. Área geográfica

El municipio de Zaragoza, se ubica en el centro del departamento de Chimaltenango. Se localiza en una latitud Norte 17° 39' 00'' y una longitud Oeste de 90° 53' 26'', a una altura de 1849 metros sobre el nivel del mar.

El municipio de Zaragoza, Chimaltenango, está colindado de la siguiente forma:

NORTE:	colinda con Santa Cruz Balanyá y Comalapa
SUR:	colinda con San Andrés Itzapa
ESTE:	colinda con Chimaltenango
OESTE:	colinda con Santa Cruz Balanyá y Patzicía

Cuenta con las Aldeas: Las Lomas, Las Colmenas, Macheren Grande, Puerta Abajo, Rincón Chiquito, Rincón Grande, Joya Grande, Tululche, Los Potrerillos, Agua dulce, El Llano, Comunidad 29 de Diciembre y las Colonias: Puerto Rico, Yerbabuena, La Nueva Esperanza.

2. Área histórica

Zaragoza según la historia está ubicado en el valle llamado Chicaj, luego fue conocido con el nombre de Chicoj o Chixoc, que en idioma Kaqchikel significa: Francisco Oj, quien era un cacique Kaqchikel de reconocido mando, persona que era el dueño de estas tierras en la época pre-colonial en el año de **1711**, se le conoció también como el **valle de los Duraznos**.

En el año de 1761 vinieron a radicarse varias familia españolas al lugar , quienes designaron una comisión para gestionar al gobierno precedido por Don Alfonso de Heredia, la creación oficial del pueblo, a lo cual accedió, nombrándole **valle de Nuestra Señora del Pilar de Heredia**, sin embargo muchos años después , por acuerdo gubernativo de 27 de enero de 1892, queda establecido el municipio de Zaragoza , cuyo nombre se debe a que la mayoría de los españoles radicados eran oriundos de la Villa de Zaragoza España; entre de los que se encontraba la Princesa Zara, bella dama, distinguida e influyente, quien se empeñó en lograr que el municipio se llamara así.

En el Archivo General de Centroamérica conforme a datos que se poseen, existe el expediente del año de 1762, sobre la fundación del pueblo, más tarde **Villa de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza de Heredia**, en honor a la Virgen del Pilar, patrona de la provincia de Zaragoza España. (Unidad Municipal de Realaciones Públicas, 2012)

3. Área política

Actualmente el Alcalde Municipal Ing. Ariel Salazar Porras del partido Cívico el Chorro, existen otras agrupaciones políticas como lo son: Comité Cívico La Rosa, Comité Cívico El Avión, partido UNE, partido PAN, partido LIDER.

4. Área social

El municipio de Zaragoza cuenta con cuatro aldeas de origen maya: Aldea Tululche, Aldea Rincón Grande, Aldea Rincón Chiquito, Aldea Joya Grande. Las demás aldeas y la cabecera municipal son de origen ladino. La Feria titular se celebra el 12 de octubre en honor a la Virgen del Pilar, llevando a cabo actividades como: desfile alegórico, desfile hípico, Noche española, Exposiciones Artísticas, actividades deportivas, elección de Reina, baile de antaño, baile social y otras.

Carencias, deficiencias detectadas:

Las personas jóvenes no conocen los orígenes de su pueblo.

II SECTOR DE LA INSTITUCIÓN

1. Área localización geográfica:

La Supervisión Educativa Distrito 04-15-08, se ubica en la 1ra. Calle 2-17 zona 2 Zaragoza, Chimaltenango. Cuenta con dos vías de acceso, la primera y la más reciente es en el Km junto a la gasolinera. Y la segunda y más antigua es donde se ubica el aserradero en el km.

2. Área localización administrativa:

Las instalaciones que ocupa la Supervisión Educativa del Distrito 04-15-08 está anexa a la Escuela Oficial Urbana Mixta Dr. Mariano Gálvez; la cual se ubica en la misma manzana en que está construida la iglesia católica, y la Escuela Oficial de párvulos del mismo municipio, ya que según pobladores, todo este terreno pertenece a la Iglesia Católica.

3. Área historia de la institución:

En el año 2009 el secretario de la Supervisión Educativa falleció repentinamente, lo cual fue un golpe fuerte para los directores, docentes y la comunidad educativa porque era una persona muy querido y trabajador; cuya plaza era presupuestado, pero después del fallecimiento, hasta la fecha, dicha plaza nunca más fue otorgada a alguien más y las autoridades han argumentado que fue congelada.

Hace algunos años el Supervisor Educativo contaba con una plaza específicamente para este puesto, pero el licenciado que fungía como tal, presentó su renuncia por jubilación en el año 2013 y desde la plaza fue congelada y hubo incertidumbre y desestabilización ya que solo por algunos meses se nombró para el puesto al Licenciado Francisco Natareno como supervisor interino, luego se nombró a una maestra que aspiró al cargo pero algunos meses después se nombró a la licda. Corina Argelia Rodas Serrano, quien era maestra y directora de la Escuela Oficial de Párvulos, por lo tanto fue reubicada en el puesto de Supervisora Educativa. Desde entonces inició a estabilizarse la institución y a normalizarse sus funciones, para el beneficio de todo el distrito.

4. Área edificio:

El edificio que ocupa la Supervisión Educativa Distrito 04-15-08 tiene un área aproximado de 10 x 8 metros, construido en un segundo nivel sobre la dirección de la Escuela Oficial Urbana Mixta Dr. Mariano Gálvez, sin embargo su área de acceso es totalmente independiente. Tiene un pequeño área descubierta que está sin utilidad el cual mide aproximadamente 8 x 1 metros. El material es de block, repellado el techo es fundido, pintado de color verde menta.

5. Área ambiente y equipamiento:

La Supervisión Educativa Distrito 04-15-08 cuenta con dos escritorios, ocho sillas, una mesa grande, dos archivos de metal grandes, dos estantes grandes, servicios de agua entubada, servicio sanitario para el personal y los usuarios, cafetera grande, dispensador de agua pura, energía eléctrica, una computadora, una impresora, un teléfono y enseres de oficina.

Carencias, deficiencias detectadas:

Falta de salón para reuniones con directores
Falta servicio de internet
Falta de fotocopidora
Falta de equipo audiovisual

III SECTOR DE FINANZAS

1. Área fuentes de financiamiento:

La Supervisión Educativa es sostenida por el Ministerio de Educación principalmente en los salarios, por lo tanto, el financiamiento es del presupuesto de la nación. Sin embargo no se manejan fondos financieros.

2. Área costos:

Por su carácter pública, los salarios de la Supervisión son proporcionados por el ministerio de educación, sin embargo, las dos plazas: tanto la de Supervisor como la de Secretario están congeladas, la licenciada que ocupa la Supervisión es maestra reubicada, y devenga el salario de maestra según su escalafón, no gana como Supervisora y la secretaria actual es remunerada por los directores de todos los establecimientos del distrito. La energía eléctrica y el servicio telefónico es pagada por la Dirección Departamental de Educación Chimaltenango y el agua es pagada por la Municipalidad de Zaragoza, y no hay financiamiento para ningún otro tipo de gasto, mantenimiento ni reparaciones. La supervisora es quien gestiona ante otras instituciones de apoyo para darle mantenimiento a las instalaciones.

Carencias, deficiencias detectadas:

Falta de voluntad política para habilitar las 2 plazas vacantes: del supervisor y del secretario

IV SECTOR RECURSOS HUMANOS

1. Área personal operativa:

En los tres niveles educativos, hay maestros presupuestados y por contrato aproximadamente en el nivel preprimaria hay 40 docentes, en el nivel primario 160 y nivel medio: 100.

2. **Área personal administrativo:** Supervisora Educativa, Secretaria, Directoras y Directores de cada establecimiento, en algunos casos hay contadoras y secretarias en los establecimientos.
3. **Área personal de servicio:** En la Supervisión Educativa no hay personal de servicio.
4. **Área usuarios:** la Supervisión Educativa atiende aproximadamente 300 docentes, algunas veces padres de familia o alumnos.

Carencias, deficiencias detectadas:

Falta de capacitaciones para docentes sobre el CNB.

Falta de acompañamiento a los directores en la resolución de conflictos.

Falta de comunicación de doble vía, directores y docentes solo reciben órdenes e instrucciones pero no se escuchan sus inconformidades.

Los directores de los establecimientos que están muy retirados no se comunican ni se les puede localizar.

V SECTOR CURRÍCULUM

1. Área plan de estudios/servicios:

Cada establecimiento educativo elabora anualmente el Plan Operativo Anual – POA-, el cual incluye todas las actividades académicas, cívicas, culturales, deportivas, que se programan durante el ciclo escolar, indicando fechas, responsables y otros detalles de cada actividad, que se realizarán dentro o fuera de los establecimientos educativos; tanto del área rural, como también el área urbana y del sector. También se inició con la elaboración del Plan Educativo Institucional – PEI- pero no se ha concluido. La planificación de los contenidos de Aprendizajes de cada grado son realizados por cada docente en base al CNB respectivamente. Los programas que funcionan son: Leamos Juntos, Contemos Juntos, Vivamos Juntos en Armonía.

2. Área horario institucional:

Se atiende de 8:00 a 12:30 y de 14:00 a 16:30

3. Área Material didáctico/materias primas:

Currículum Nacional Base de los niveles preprimaria, primaria y media. Guías Pedagógicas y los textos de algunas áreas que se reciben de la Dirección Departamental de Educación Chimaltenango como lo es: Comunicación y Lenguaje L-1, Matemáticas, Ciencias Sociales, Formación Ciudadana, Ciencias Naturales y Tecnología, los textos llegan a la Supervisión Educativa y luego son distribuidos a cada establecimiento educativo; en determinada fecha del año se reciben los textos para primero y segundo, en otra fecha se recibe para quinto y sexto

grados y en otra fecha se recibe para tercero y cuarto. No se reciben la cantidad de textos de acuerdo a la cantidad de alumnos. Cuando se reciben textos del área de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel, estos son completamente en kaqchikel con un nivel avanzado que ni los docentes entienden porque solo hablan el español.

4. Área métodos y técnicas/procedimientos:

Método la estrellita en primera grado primaria y de segundo a sexto diferentes métodos como: socio dramas, diario pedagógicos, trabajos grupales aprendizaje grupal.

5. Área evaluación:

Se instruye a directores y docentes a aplicar la evaluación en sus tres fases: Diagnostica, Acumulativa y Sumativa a través de diferentes procesos e instrumentos de evaluación. El Reglamento de Evaluación del Aprendizaje es el documento legal que rige y guía a los directores y docentes para realizar correctamente el proceso de evaluación en cada establecimiento educativo.

Carencias, deficiencias detectadas:

Los textos que envía el MINEDUC no son contextualizados ni funcionales.

No existen textos o material de apoyo para impartir las áreas de Expresión Artística, Productividad y Desarrollo y Educación Física.

No existen textos o guías bilingües en las áreas de Comunicación y Lenguaje L-1 y L-2 o L-1 y L-3.

La mayoría de docentes son monolingües, hablantes del idioma español.

Los textos son recibidos en los establecimientos en diferentes fechas, incompletas para la cantidad de estudiantes inscritos y cuando el ciclo escolar ha avanzado mucho.

Presión para los docentes para mantener los textos durante 5 años en el aula.

VI SECTOR ADMINISTRATIVO

1. Área planeamiento:

La Supervisión Educativa elabora un Plan Operativo Anual, para integrar todas las actividades académicas, culturales, deportivas, sociales y otros que se realizarán con los docentes, y algunas veces se involucra a padres de familias del sector oficial y privado, tanto del área rural, como también el área urbana. Así mismo en dicho plan se contemplan las actividades a realizarse con estudiantes: olimpiadas educativas, cuentacuentos, festivales de lectura, Conmemoración de fechas importantes, encuentros deportivos, desfiles y otros. Existen casos en los que se requiere un plan específico a corto plazo, se elabora cuando es necesario o requerido.

2. Área organización:

La Supervisión Educativa funge como enlace entre la comunidad educativa y el Ministerio de Educación como se muestra en el organigrama.

A nivel de distrito, los directores se organizan en comisiones: cultura, deportes, finanzas, estadística, maestro distinguido, dichas comisiones se encargan de ejecutar las actividades de

todo el ciclo escolar; las comisiones son definidas en la primera reunión de trabajo de directores en el mes de enero de cada año.

3. Área coordinación:

Todos los martes y jueves de cada semana los directores deben recoger correspondencia en la Supervisión Educativa o bien enviar a algún docente para ver si hay alguna información que deben recibir. En la cartelera de cada establecimiento se le coloca la correspondencia para que el director o algún docente lo recojan. Se maneja un formulario para solicitar permiso de ausentarse de las labores por un día o unas horas, la cual debe ser llenada y firmada por el docente interesado y autorizada con la firma y sello del director o directora, en el caso de los directores la Supervisora es quien debe autorizar sus permisos. En cuanto a reuniones de trabajo de los directores se realizan una reunión al inicio de cada mes y con los docentes se realiza dos o tres veces al año. Cuando alguna información no llega completa y se crea incertidumbre entre los directores y/o docentes se organiza una reunión de carácter urgente para explicar, aclarar y disipar las dudas y poder realizar el trabajo que se está solicitando de la mejor manera posible.

4. Área control:

Se manejan varias medidas de control, como el libro de asistencia de la Supervisora, del personal docente, cuaderno de asistencia de los estudiantes. La asistencia de los docentes es reportada por los directores en los primeros tres días de cada mes, justificando los permisos otorgados, los cuales solo pueden ser por citas al IGSS. Mural de transparencia de los programas de Apoyo y de Gratuidad de la Educación, al finalizar el ciclo escolar se solicita todos los directores una certificación del inventario, una memoria de labores. Y para evaluar el desempeño docente en el ciclo escolar, el director o directora llena una hoja de servicio en el cual se reporta el desempeño docente.

5. Área supervisión:

La Supervisión Educativa se esfuerza por llegar una vez al año en cada establecimiento educativo a revisar los rincones de aprendizaje, valores, higiene, civismo. Sin embargo los establecimientos necesitan más visitas para orientación pedagógica y acompañamiento a directores para la resolución de conflictos.

Carencias, deficiencias detectadas:

No existen manuales de funciones para la Supervisión, directores, docentes.

Carencia de visitas a establecimientos para orientación pedagógica y resolución de conflictos.

VII SECTOR DE RELACIONES

1. Área institución- usuarios:

Muchas veces es difícil de encontrar a la supervisora en su oficina, lo cual dificulta solicitarle orientación o agilización de algún trámite.

La secretaria no brinda una atención digna a algunos docentes. Muchos docentes y directores manifiestan que la comunicación no es de doble vía, solo se reciben órdenes pero no se escucha las inconformidades de los docentes y directores.

2. Área institución con otras instituciones:

La Supervisión Educativa busca el apoyo de otras instituciones para apoyar el proceso educativo, tales como: la municipalidad de Zaragoza, Asociación Educando para la Vida, editorial DELMI, Liga de Higiene Mental Chimaltenango, grupo ENLACE, COED, y otros.

3. Área institución con la comunidad:

La Supervisión Educativa se proyecta hacia la comunidad con participación activa en diversas actividades culturales y cívicas.

Carencias, deficiencias detectadas:

Es difícil encontrar a la Licenciada en su oficina

Falta de orientación a los directores en la resolución de conflictos

Falta de secretaria nombrada por el MINEDUC.

Algunos directores no cumplen con los requerimientos.

VIII SECTOR FILÓSOFICO, POLÍTICO, LEGAL

1. Área filosofía de la institución:

Principios Supremos de la Supervisión:

La Supervisión debe ser proporcionada a todos los miembros del personal.

La Supervisión debe ser derivada de la situación y no impuesta

La Supervisión debe ser cooperativa

La Supervisión debe respetar las diferencias individuales

La Supervisión debe ser más práctica que teoría

La Supervisión debe ser científica y democrática

La Supervisión debe hacer uso de diferentes técnicas

La Supervisión debe ser continua y progresiva

La Supervisión debe ser debidamente organizada y planificada

La Supervisión debe ser evaluada en forma continua.

Visión

Ser un aliado de los docentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, brindando las herramientas necesarias para el desarrollo de la planificación y la entrega en el aula según las exigencias del siglo XXI.

Misión

Facilitar medios actuales a los docentes y comunidad educativa para interactuar a través de un centro de convergencia digital con secciones básicas: educación virtual, comunidades

educativas y recursos digitales con injerencia académica en el ámbito curricular multi y pluricultural.

2. Área política de la institución:

Políticas

1. Cobertura

Garantizar el acceso, permanencia y egreso efectivo de la niñez y la juventud, sin discriminación, a todos los niveles educativos y subsistemas escolar y extraescolar.

2. Calidad

Mejoramiento de la calidad del proceso educativo para asegurar que todas las personas sean sujetos de una educación pertinente y relevante.

3. Modelo de Gestión

Fortalecimiento sistemático de los mecanismos de efectividad y transparencia en el sistema educativo nacional.

4 Recurso Humano

Fortalecimiento de la formación, evaluación y gestión del recurso humano del Sistema Educativo Nacional.

5. Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural

Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural.

6. Aumento de la Inversión Educativa

Incremento de la asignación presupuestaria a la educación hasta alcanzar lo que establece el Artículo 102 de la Ley de Educación Nacional, (7% del producto interno bruto).

7. Equidad

Garantizar la educación con calidad que demandan las personas que conforman los cuatro pueblos, especialmente los grupos más vulnerables, reconociendo su contexto y el mundo actual.

8. Fortalecimiento institucional y descentralización

Fortalecer la institucionalidad del sistema educativo nacional y la participación desde el ámbito local para garantizar la calidad, cobertura y pertinencia social, cultural y lingüística en todos los niveles con equidad, transparencia y visión de largo plazo.

Objetivos:

- f) Promover la revisión y mejoramiento de los planes, programas y métodos de enseñanza con el propósito de vitalizarlos y darles funcionalidad.
- g) Ayudar al maestro a tener confianza en sí mismo y sentido de seguridad en el manejo de la clase y en sus relaciones dentro y fuera del plantel.
- h) La Supervisión adaptará a situaciones determinadas los conocimientos científicos sobre los educandos; su manera de aprender y desarrollo de su personalidad.
- i) Interesar a los padres de familia en la participación de la obra educativa.

- j) Garantiza un mejoramiento socio-económico de la comunidad. Impulsar, Encausar y Corregir, son las tres palabras con que el maestro Isaías sintetiza los objetivos de la Supervisión.

Metas:

- Tasa de cobertura de capacitación técnica o profesional del 100% de jóvenes y adultos de 18-45 años en 2021
- Programa de descentralización financiera del Ministerio de Educación operando a partir de 2008
- Tasa de matriculación equivalente de hombres y mujeres en todos los niveles de enseñanza en 2015
- Sistema de incentivos aplicado a los docentes en todo el país a partir de 2009
- Porcentaje de textos de preprimaria y primaria con enfoque intercultural de 100% en 2021 (Diálogo para la Inversión Social en Guatemala, 2007, págs. 20,21)

3. Área aspectos legales:

Las bases legales de la Supervisión Educativa se encuentran en el Reglamento de Supervisión Técnica Escolar, Acuerdo 123 “A” de la Jefatura de gobierno de fecha 11 de mayo de 1965. También se agencia de las todas las leyes con relación a la Educación para resolver conflictos y llevar a cabo procesos administrativos y técnicos, en base a la Legislación Educativa.

Carencias, deficiencias detectadas:

Los principios de la Supervisión no se alcanzan en gran parte.

Desconocimiento de la legislación educativa de parte de directores y docentes.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

EVALUACIÓN DEL DIAGNÓSTICO

No	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	SI	NO
1	Se obtuvo información suficiente para analizar las carencias de los ocho sectores.		
2	Los recursos fueron suficientes.		
3	Las actividades fueron realizadas en el tiempo establecido.		
4	Los instrumentos responden a los objetivos propuestos.		
5	Las actividades previstas fueron suficientes para la realización del Diagnostico		
6	El análisis en base a la información obtenida muestra el panorama situacional de la Institución		
7	Hubo facilidades para obtener la información sobre las características distintivas de calidad de la Supervisión Educativa		
8	Existen condiciones institucionales que favorecen el mejoramiento continuo de la Supervisión de Zaragoza.		
9	Se encontró información sobre la forma de recibir y administrar las finanzas		
10	Se pudo observar la relación que existe entre usuarios y personal que labora en la institución.		
11	Se sintetizó las condiciones que promueven o limitan a la Supervisión Educativa a cumplir con sus funciones de orientación pedagógica y curricular.		
12	Se identificó la estructura y funciones organizacionales que permiten el desarrollo del proceso administrativo.		
13	Se identificó instituciones con las que la Supervisión Educativa tiene relación y le apoyan a lograr sus fines.		
14	Se obtuvo el concepto de cada aspecto filosófico, político y legal que fundamentan la razón de ser de la Supervisión Educativa		
15	Se tiene el análisis de las circunstancias que promueven o dificultan la proyección de la Supervisión Educativa.		

OBSERVACIONES:

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

EVALUACIÓN DEL PERFIL

Lea cada uno de los ítems y marque con una x la opción que merece según su criterio.

No	ITEMS	OPCIONES				
		EXCELENTE	MUY BUENO	BUENO	REGULAR	DEFICIENTE
1	Claridad y precisión de los objetivos del proyecto para ser logrados					
2	Congruencia de las metas con relación a los objetivos					
3	Impacto que tendrá el proyecto en los beneficiarios					
4	Las actividades programadas son las principales para el desarrollo del proyecto					
5	Es oportuno el tiempo estimado para cada actividad					
6	El presupuesto para la realización del proyecto incluye imprevistos					
7	Disposición y apoyo que demuestra la Institución que recibirá el proyecto					
8	Se cuenta con el Recurso Humano para la revisión, análisis y aprobación del proyecto.					
9	Seguridad con que se disponen de los recursos materiales y físicos para llevar a cabo el proyecto					
10	Los recursos financieros calculados, son los suficientes para cubrir los gastos reales					
RESULTADO:						

OBSERVACIONES:

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

EVALUACIÓN DE LA EJECUCIÓN

Lea detenidamente cada ítem y marque una de las cinco opciones que se le proporcionan.

No	ITEMS	OPCIONES				
		EXCELENTE	MUY BUENO	BUENO	REGULAR	DEFICIENTE
1	Aceptación del proyecto por parte de la Supervisora Educativa, cuando este fue presentado.					
2	El tiempo programado para investigaciones, ilustraciones y revisiones					
3	Apoyo financiero confirmado para la impresión de las guías					
4	Se está utilizando adecuadamente los recursos materiales, físicos y financieros previstos					
5	Los temas seleccionados llenan las expectativas de contextualización					
6	El diseño y diagramación					
7	Calidad de las traducciones					
8	Respuesta afirmativa de las personas que revisarán y extenderán una constancia como aprobación de experto.					
9	Autorización de un espacio de tiempo de parte de la Supervisión Educativa para entregar el proyecto a los centros educativos					
10	Funcionalidad del proyecto en los centros educativos					
RESULTADO:						

OBSERVACIONES:

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO –EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

EVALUACIÓN FINAL

Sobre la Guía para impartir las áreas de comunicación y lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.

Instrucciones: Lea detenidamente cada ítem y marque una de las cinco opciones que se le presentan según la valoración que cada aspecto merece, según su criterio.

No	ITEMS	OPCIONES				
		EXCELENTE	MUY BUENO	BUENO	REGULAR	DEFICIENTE
1	La contextualización de los temas con relación a las necesidades de aprendizaje de sus alumnos					
2	La facilidad que ofrece la Guía para trabajar las áreas L-2 y L-3 con los alumnos					
3	El enriquecimiento del trabajo docente al contar con la Guía					
4	Los temas seleccionados son adecuados					
5	La ilustración de los temas					
6	La traducción de los temas					
7	La manipulación del material, de acuerdo a las necesidades de aprendizaje de sus alumnos					
8	El apoyo que representa el material para usted, al impartir sus clases					
9	La funcionalidad del material para su propio aprendizaje					
10	La funcionalidad del material para impartir sus clases					
RESULTADO:						

OBSERVACIONES:

ANEXOS

Zaragoza Chimaltenango, julio de 2016.



A quien interese:

Por este medio y de manera formal extiendo la presente constancia de carácter educativa, específicamente haciendo mención de que tuve la oportunidad de utilizar la **GUIA PARA IMPARTIR LAS AREAS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KQCHIKEL Y L-3 INGLES DIRIGIDO A DOCENTES DEL CICLO FUNDAMENTAL DEL NIVEL PRIMARIO DEL MUNICIPIO DE ZARAGOZA, CHIMALTENANGO** como herramienta de enseñanza para treinta y un alumnos de segundo grado del nivel primario pertenecientes a la *Escuela Oficial Rural Mixta Aldea El Llano, Zaragoza Chimaltenango*.

Aprovecho la oportunidad para expresar mis felicitaciones y agradecimiento a la maestra **Lidia Elizabeth Mejía Velasco** por realizar tan excelente material en pro del mejoramiento escolar de los alumnos en las áreas de Kaqchikel e Inglés. Considero que la guía está realizada para que su aplicación sea sencilla de ejecutar tanto en el docente que la utiliza como en el alumnado que la recibe, puesto que esta acoplada a los grados del nivel primario, siendo un gran apoyo educativo para maestros que no manejamos el idioma kaqchiquel, así mismo dividido por unidades, para su fácil manejo y adecuación curricular.

Animo a la maestra autora del material citado anteriormente a que promulgue y comparta esta guía con otras escuelas del municipio de Zaragoza. Y para el uso que a la interesada le convengan, firmo la presente a los veinticinco días del mes de julio del año dos mil dieciséis.

Atentamente,

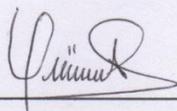
María José del Rosario Girón Lemus
Maestra de Grado
E.O.R.M. Aldea el Llano
Celular: 41 07 86 74

CONSTANCIA

Visto el proyecto de investigación denominado GUÍA PARA IMPARTIR LAS ÁREAS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L2, KAQCHIKEL Y L3 INGLÉS Perteneiente a: **Lidia Elizabeth Mejía Velasco**, deo contancia de que el trabajo realizado y que el MATERIAL DIDACTICO CONTEXTUALIDAD que facilite el trabajo docente investigación son para mi parecer de bastante beneficio para los alumnos que cursan los grados iniciales de la educación primaria, su contenido es de fácil comprensión especialmente para las comunidades, que no es su lenguaje natural.

Sin otro paticular felicito a la autora por la investigación realizada.

Aldea Las Lomas, Zaragoza 28 de julio de 2016



Prof. Abilio René Otzoy Morales

DPI: 1987912240404

ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA ALDEA MANCHERÉN GRANDE, ZARAGOZA, CHIMALTENANGO.

Comentario sobre Trabajo de EPS Guía Para Impartir las Áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Ingles, de la Licda. Lidia Elizabeth Mejía Velasco.

El trabajo realizado por la compañera maestra, favorece la enseñanza de los idiomas kaqchikel e inglés, sirviendo como herramienta didáctica para el trabajo dentro del aula, ya dependerá del docente adecuarlo a cada grado.

Ya que hoy en día es obligatorio impartir el L1 (español), L2 (kaqchikel) y el L3 (ingles), y no se cuenta con una bibliografía accesible al docente para poder impartir dichos cursos, dificultándose más el kaqchikel.

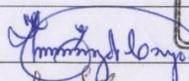
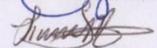
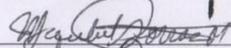
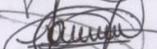
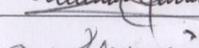
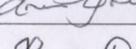
Esta herramienta que se nos brindó será de gran beneficio para nuestro Establecimiento, esperando así sea utilizado en todo el municipio, para brindarles a nuestros niños una mejor educación.

José Julio Mux Cúmez
Director

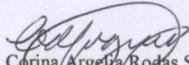


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO -EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

Se entrega la Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango; un ejemplar impreso y digital por medio de CD.

No.	NOMBRE	CANTIDAD DE GUÍA CON CD	ESTABLECIMIENTO	FIRMA Y SELLO
1	Marjory Fabiola H. de Carranza	1	Escuela Oficial de Parvulos	
2	Hilda Mariela Guerra Calí	1	INEB Cantonal	
3	Eligia Maribel Porras Santos	1	E.O.U.M. Cantonal	
4	Pedro Ruano Marroquin	1	INED	
5	Juan Jose Cardenas	1	Liceo Bilingue Los Angeles	
6	Luis Eduardo Girón Marroquin	1	EDUM Dr. Mariano Galvez	
7	Ana Cristina Marroquin	1	E.O.D.P.-SOSEP	
8	Bianky Roxana Casia Bal	1	E.O.D.P.-SOSEP	
9				
10				

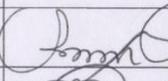
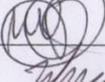
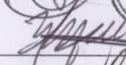
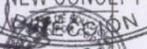
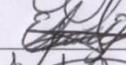
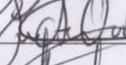
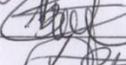
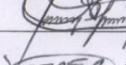
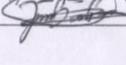



 Vo. Bo. Licda. Corina Argelia Rodas Serrano
 Supervisora Educativa
 Distrito 04-15-08



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO -EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

Se entrega la Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango; un ejemplar impreso y digital por medio de CD.

No.	NOMBRE	CANTIDAD DE GUÍA CON CD	ESTABLECIMIENTO	FIRMA Y SELLO
1	Rony Amilcar Veliz Perez	1 Guía	IMEB-Zaragoza	 
2	Nora Esperanza Lemus Meléndez	Disco sí Guía no	New Concept	 
3	Zoila Raquel de León	1 Disco	IBZA	 
4	Esika Evangelina Tuyul Cuxil	1 Guía 1 Disco	IMEBCC Joya Grande	 
5	José Antonio Ortiz Cárdenas	1 Guía 1 Disco	Colegio "San Antonio"	 
6	Blanca Jara Freels	1 Guía 1 Disco	EORM Pien Novillo	 
7	Julio Adolfo Giron Marroquín	1 Guía 1 Disco	EORM Agua Dulce	 
8	Joseline Barrero Patá	1 Guía 1 Disco	EODP SOSBP	 
9				
10				

Vo. Bo. Licda. Cornelia Argelia Rodas Serrano
 Supervisora Educativa
 Distrito 04-15-08



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO -EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

Se entrega la Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango; un ejemplar impreso y digital por medio de CD.

No.	NOMBRE	CANTIDAD DE GUÍA CON CD	ESTABLECIMIENTO	FIRMA Y SELLO
1	Brenda Lizeth Junay Pérez	1	Colegio Mixto "Nuestra Señora del Pilar"	
2	María Adelma Mastoguin Zuleta	1	E.O.R.M. Tululche	
3	Eva Cordova Perez	1	EORM. Finca Chiguito	
4	Laureano Tuy	1	Colegio Tiboldi	
5	María Nemeia Ajozal Chali	1	EORM Joya Grande	
6	Cesia Lucrecia Sanic Diaz	1 sin CD	INEBT Cantic	
7	Marta Alicia Castillo Garcia	1 sin CD	INEBT Los Lomas	
8	Wendy Lucrecia Morales Castillo	1	E.O.D.P. - SOSEP	
9				
10				

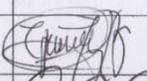
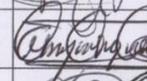
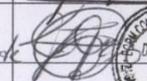
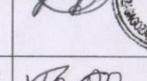
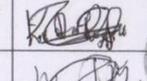
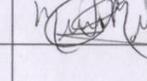


Vo. Bo. Licda. Corina Argelia Rodas Serrano
 Supervisora Educativa
 Distrito 04-15-08



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
 EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO -EPS-
 ESTUDIANTE: LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO

Se entrega la Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango; un ejemplar impreso y digital por medio de CD.

No.	NOMBRE	CANTIDAD DE GUÍA CON CD	ESTABLECIMIENTO	FIRMA Y SELLO
1	Edwin Vidal Ajá Xocop	1 y 1	EORM Rincon Grande	
2	Alvaro Marroquín Molina	1 1	EORM potverinos	
3	José Julio Mox Cómez	1 1	EORM Manchoren Grande	
4	Angelina Jutzey Similor	1 1	EORM Com. Piero Morari J.H	
5	Karin Anali Rodas Figueroa	1 1	E.O.P Luis Augusto Turcios Lima	
6	Melli Mariela Pablo Rojas	1 1	EORM. Com. 29 Slicumbre	
7				
8				
9				
10				

Vo. Bo. Licda.  Supervisora Educativa
 Distrito 04-15-08

MINISTERIO DE EDUCACION
 SUPERVISION EDUCATIVA
 DISTRITO 04-15-08
 ZARAGOZA
 DEPARTAMENTO DE EDUCACION
 CHIMALTENANGO

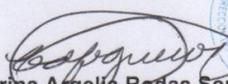


LA INFRASCRITA SUPERVISORA EDUCATIVA DEL DISTRITO 04-15-08 DEL MUNICIPIO DE ZARAGOZA DEL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO, DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CERTIFICA HABER TENIDO A LA VISTA EL LIBRO DE ACTAS VARIAS NO. 1 EN QUE A FOLIOS DEL 178 AL 179 SE ENCUENTRA EL ACTA SUSCRITA NUMERO 12 - 2016, LA QUE LITERALMENTE DICE: -----

ACTA No. 12 - 2016

En el municipio de Zaragoza, departamento de Chimaltenango, siendo las catorce horas en punto, del día lunes treinta y uno de octubre del año dos mil dieciséis, reunidas en las instalaciones de la Supervisión Educativa del municipio de Zaragoza; la Licenciada Corina Argelia Rodas Serrano, Supervisora Educativa Distrito 04-15-08 y la profesora Lidia Elizabeth Mejia Velasco, para dejar constancia de lo siguiente: **PRIMERO:** Se deja constancia que la profesora Lidia Elizabeth Mejia Velasco ha entregado oficialmente a esta Supervisión Educativa, el proyecto que se titula Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 Kaqchikel y L-3 Inglés dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango. Dicho material se recibió de manera impresa y digital a través de CD. **SEGUNDO:** Se hace la observación que el proyecto fue entregado el día viernes siete de octubre del presente año dos mil dieciséis, en una reunión de trabajo para directores y que fueron treinta y ocho directores de diferentes establecimientos educativos quienes recibieron un ejemplar impreso y de manera digital a través de CD, con el propósito de reproducir el material según la necesidad de cada establecimiento educativo. **TERCERO:** No habiendo más que hacer constar, se finaliza la presente, media hora después de su inicio en el mismo lugar y fecha, firmando para constancia quienes en ella intervenimos. Damos fe.

Y PARA LOS USOS LEGALES QUE CORRESPONDAN SE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACIÓN EN EL MUNICIPIO DE ZARAGOZA, DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO, A LOS TREINTA Y UN DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DOS MIL DIECISÉIS.


Licda. Corina Argelia Rodas Serrano
Supervisora Educativa
Distrito 04-15-08





Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 3 de septiembre de 2015

Licda. Corina Argelia Rodas Serrano
Supervisora Educativa Distrito 04-15-08
Zaragoza, Chimaltenango
Presente.

Estimada Licenciada:

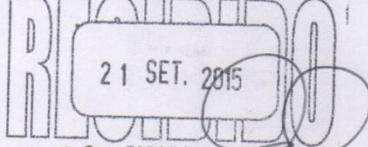
Atentamente le saludo y a la vez le informo que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con el objetivo de participar en la solución de los problemas educativos a nivel nacional, realiza el Ejercicio Profesional Supervisado –EPS-, con los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa.

Por lo anterior, solicito autorice el Ejercicio Profesional Supervisado a la estudiante *Lidia Elizabeth Mejia Velasco* carné No.200614077, en la institución que dirige.

El asesor –supervisor asignado realizará visitas constantes, durante el desarrollo de las fases del diagnóstico, perfil, ejecución y evaluación del proyecto.

Deferentemente,

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICO ADMINISTRATIVA



Hora: 2:30 ZARAGOZA Firma:

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Lic. Guillermo Arnoldo Gaytan Monterroso
Director, Departamento de Extensión

Autorizado
Licda. Corina Rodas Serrano
meog/gagm
Supervisora Educativa



Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext 85301-85302 Fax: 85320



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 6 de febrero del 2017

Licenciada
Mayra Damaris Solares Salazar
Directora del Departamento de Extensión
Facultad de Humanidades

Hago de su conocimiento que la estudiante: **Lidia Elizabeth Mejia Velasco**

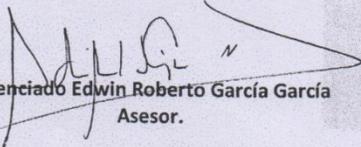
Con carné: **200614077** Dirección para recibir notificaciones: **Aldea Joya Grande, Zaragoza, Chimaltenango.**

No. de Teléfono: **31499128** Estudiante de Licenciatura en: **Pedagogía y Administración Educativa**

Ha realizado informe final de EPS Tesis ()

Titulado: **Guía para impartir las áreas de Comunicación y Lenguaje L-2 kaqchikel y L-3 inglés, dirigido a docentes del ciclo fundamental del nivel primario del municipio de Zaragoza, Chimaltenango.**

Por lo que se dictamina favorablemente para que le sea nombrada COMISIÓN REVISORA.


Licenciado **Edwin Roberto García García**
Asesor.

mygo/mdss

Educación Superior, Incluyente y Projectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext. 85301-85302 Fax: 85320

Facultad de  Humanidades



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 14 de Febrero 2017

Señores
COMITÉ REVISOR DE EPS
Facultad de Humanidades
Presente

Atentamente se les informa que han sido nombrados como miembros del Comité Revisor que deberá estudiar y dictaminar sobre el trabajo de EPS (X) presentado por el estudiante:

LIDIA ELIZABETH MEJIA VELASCO
200614077

Previo a optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Administración Educativa.

Título del trabajo: "GUÍA PARA IMPARTIR LAS AREAS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLES, DIRIGIDO A DOCENTES DEL CICLO FUNDAMENTAL DEL NIVEL PRIMARIO DEL MUNICIPIO DE ZARAGOZA, CHIMALTENANGO".

Dicho comité deberá rendir su dictamen en un plazo no mayor de un mes a partir de la presente fecha.

El Comité Revisor está integrado por las siguientes personas:

Asesor M.A. EDWING ROBERTO GARCIA GARCIA
Revisor 1 LIC. JOSE EDUARDO COC
Revisor 2 M.A. JOSE BIDEL MENDEZ PEREZ

Vo. Bo. M.A. Walter Ramiro Mazariegos Bello
Decano

Licda. Mayra Damaris Solares Salazar
Directora Departamento Extensión



C.C expediente
Archivo.

Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 24188602 24188610-20
2418 8000 ext. 85302 Fax: 85320

Facultad de Humanidades



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 14 de marzo de 2017

Licenciada
Mayra Damaris Solares Salazar, Directora
Departamento Extensión
Presente

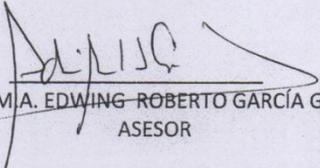
Licenciada Solares:

Hacemos de su conocimiento que el /la estudiante: Lidia Elizabeth Mejia Velasco

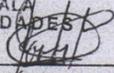
Con carné No.200614077 Ha realizado las correcciones sugeridas al trabajo de

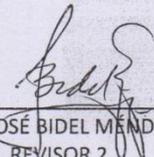
EPS (X) TESIS ()

Por lo anterior, se dictamina favorablemente para que se le asigne fecha de **EXAMEN PRIVADO**


M.A. EDWING ROBERTO GARCÍA GARCÍA
ASESOR

M. A. Eduardo Coc. López
DOCENTE
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA
FAC. HUMANIDADES


LIC. JOSÉ EDUARDO COC
REVISOR 1


M.A. JOSÉ BIDEL MÉNDEZ PÉREZ
REVISOR 2

Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext. 85301-85302 Fax: 85320

Facultad de  humanidades



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 15 de marzo de 2017

Licenciada
Mayra Damaris Solares Salazar, Directora
Departamento de Extensión
Facultad de Humanidades
Presente

En virtud de haber concluido satisfactoriamente el trabajo de EPS (X), TESIS () Titulado "GUÍA PARA IMPARTIR LAS ÁREAS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L-2 KAQCHIKEL Y L-3 INGLÉS, DIRIGIDO A DOCENTES DEL CICLO FUNDAMENTAL DEL NIVEL PRIMARIO DEL MUNICIPIO DE ZARAGOZA, CHIMALTENANGO".

Yo, Lidia Elizabeth Mejia Velasco

Carné: 200614077

Dirección para recibir notificaciones: Aldea Joya Grande, Zaragoza, Chimaltenango

Teléfono: 31499128 / 54927899

Solicito fecha de EXAMEN PRIVADO, previo a optar al grado de licenciado(a) en: **Pedagogía y Administración Educativa.**

Atentamente,

PEM. Lidia Elizabeth Mejia Velasco

mygo/mdss

Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext. 85301-85302 Fax: 85320

Facultad de  Humanidades